

تحسين إتقان الطلاب لمفردات اللغة العربية من خلال برنامج ترجمة القرآن

في المدرسة الابتدائية المحمدية ديرموساري ترينجالك

البحث العلمي



قدمته :

أماليا ريفاندا بيوتي

رقم دفتر القيد : ٢٠٢٢٠٠٠٠٦

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والعلوم التعليمية

الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو

٢٠٢٤

تحسين إتقان الطلاب لمفردات اللغة العربية من خلال برنامج ترجمة القرآن في المدرسة
الابتدائية المحمدية ديموساري ترينجالك

البحث العلمي

مقدم إلى الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو
لاستيفاء بعض الشروط للحصول على درجة سرجانا
في تعليم اللغة العربية



قدمته :

أماليا ريفاندا بيبوتي

رقم دفتر القيد : ٢٠٢٢٠٠٠٠٦

قسم تعليم اللغة العربية
كلية التربية والعلوم التعليمية
الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو

٢٠٢٤



وزارة الشؤون الدينية
الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو
قرار مجلس المناقشة

البحث العلمي الذي كتبه الطالبة:

الإسم : أماليا ريفاندا بيبوتي
رقم دفتر القيد : ٢٠٢٢٠٠٠٠٦
الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية
القسم : قسم تعليم اللغة العربية
الموضوع : تحسين إتقان الطلاب للمفردات اللغة العربية من خلال برنامج
ترجمة القرآن في المدرسة الابتدائية محمدي ديموساري ترينجاليك
أجريت مناقشة هذا البحث العلمي بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو في :

اليوم : الخميس
التاريخ : ٣١ أكتوبر ٢٠٢٤
وقرر المجلس قبوله كشرطا من شروط الحصول على درجة سرجانا في التربية الإسلامية في:
اليوم : الجمعة
التاريخ : ٨ نوفمبر ٢٠٢٤

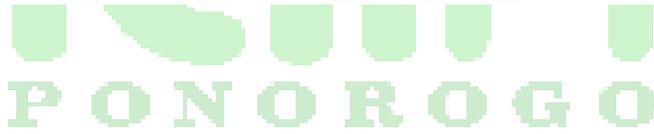
فونوروجو، ٨ نوفمبر ٢٠٢٤

عميد كلية التربية والعلوم التعليمية
الدكتور الحاج محمد منير الماجستير
رقم التوظيف : ١٩٦٨٠٧٠٥٦٩٩٩٠٣١٠٠١

()
()
()

أعضاء مجلس المناقشة :

الرئيس : الدكتور الحاج أجوس تري تشاهيو ماجستير
المتحن الأول : الدكتور محمد نصرالله الماجستير
المتحن الثاني : أحمد بصاري الماجستير


P O N O R O G O

SURAT PERSETUJUAN PUBLIKASI

Nama : Amalia Rifanda Beauty
NIM : 202200006
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Judul Skripsi :

تحسين إتقان الطلاب لمفردات اللغة العربية من خلال برنامج ترجمة القرآن في المدرسة الابتدائية مُجدية
ديرموساري ترينجاليك

Menyatakan bahwa naskah skripsi telah diperiksa dan disahkan oleh dosen pembimbing. Selanjutnya saya bersedia naskah tersebut dipublikasikan oleh perpustakaan IAIN Ponorogo yang dapat diakses di etheses.iainponorogo.ac.id. adapun isi dari keseluruhan tulisan tersebut, sepenuhnya menjadi tanggung jawab dari penulis.

Demikian pernyataan saya untuk dapat dipergunakan semestinya.

Ponorogo, 07 November 2024



Amalia Rifanda Beauty

202200006



إقرار أصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الإسم : أمالييل ريفاندا بيوتي

رقم دفتر القيد : ٢٠٢٢٠٠٠٠٦

الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

أقر بأن هذه الرسالة التي قدمتها لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والعلوم التعليمية جامعة فونوروجو الإسلامية الحكومية تحت الموضوع : تحسين إتقان الطلاب لمفردات اللغة العربية من خلال برنامج ترجمة القرآن في المدرسة الابتدائية المحمدية ديرموساري ترينجاليك كتبها بنفسي و لم يسبقها نشرها أو كتابتها إلا في بعض الأجزاء التي تم اطلاع مصادرها الأصلية. و إذا ادعى أحد في المستقبل أنها من تأليف غيري و تبين أنها فعلا ليس من بحثي، فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك.

فونوروجو، ١٤-١٠-٢٠٢٤



الملخص

ريفاندا، أماليا. ٢٠٢٤. تحسين إتقان الطلاب لمفردات اللغة العربية من جلال برنامج ترجمة القرآن في المدرسة الابتدائية المحمدية ديموساري ترينجاليك. البحث العلمي، قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية والعلوم التعليمية، الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو. المشرف أحمد بصاري الماجستير.

الكلمات الأساسية : إتقان مفردات، ترجمة القرآن، اللغة العربية.

يهدف هذا البحث إلى تحليل أثر برنامج ترجمة القرآن التجريبي في تحسين إتقان الطلاب لمفردات اللغة العربية في المدارس الابتدائية المحمدية ديموساري ترينجاليك . وتتمثل خلفية هذا البحث في أن إتقان المفردات هو أساس مهم في تعلم اللغة العربية، خاصة لدعم فهم القرآن. ولتحسين قدرة الطلاب على إتقان المفردات، صُمم برنامج ترجمة القرآن في المدرسة الابتدائية بطريقة تعوّد الطلاب على قراءة القرآن وفهم ترجمته واستخدام المفردات العربية في الحياة اليومية.

ومنهج هذا البحث هو المنهج الوصفي الكيفي، مع استخدام تقنيات جمع البيانات من خلال الملاحظة والمقابلات والدراسات التوثيقية. وشملت موضوعات البحث مدير المدرسة والمعلمين والطلاب المشاركين في برنامج ترجمة القرآن. تم تحليل البيانات بشكل موضوعي باستخدام منهج التثليث للحصول على نتيجة شاملة.

وقد أظهرت النتائج أن تنفيذ برنامج ترجمة القرآن ساهم بشكل كبير في تحسين إتقان الطلاب للمفردات. وتشمل الجوانب التي تم قياسها الزيادة في عدد المفردات التي يتقنها، والقدرة على فهم النصوص القرآنية وترجمتها، ومهارات استخدام المفردات في تعليم اللغة العربية. وبالإضافة إلى ذلك، يدعم البرنامج أيضا بناء شخصية الطلاب الذين يحبون القرآن واللغة العربية أكثر كجزء من هويتهم الإسلامية. البرنامج ناجح لأنه مدعوم بتدريب مكثف للمعلمين، والمشاركة الفعالة لأولياء الأمور، والتقييمات المنتظمة التي تضمن تحقيق أهداف التعليم.

وخلصه هذا البحث إلى أن برنامج ترجمة القرآن يحسن بشكل فعال من إتقان الطلاب لمفردات اللغة العربية. يدمج البرنامج بنجاح تعليم المفردات في سياقات ذات صلة بالحياة اليومية، مما يزيد من تحفيز الطلاب ومشاركتهم في عملية التعلم. تشمل المقترحات زيادة قدرات المعلمين من خلال التدريب المستمر، وتعزيز التعاون بين المدارس والوالدان، وتعديل البرنامج بناءً على احتياجات الطلاب المختلفة. يوصى بإجراء المزيد من البحوث لاستكشاف تأثير هذا البرنامج على جوانب أخرى من تعليم اللغة العربية، مثل مهارات الكلام والكتابة.



محتويات البحث

i	.....	صفحة الموافقة على مناقشة
ii	.....	صفحة قرار مجلس المناقشة
iii	.....	صفحة الموافقة على النشر
iv	.....	إقرار أصالة البحث
v	.....	الإهداء
vi	.....	كلمة شكر وتقدير
viii	.....	الشعار
ix	.....	الملخص
xi	.....	محتويات البحث
١	.....	الباب الأول : المقدمة
١	.....	﴿ أ ﴾ خلفية البحث
٦	.....	﴿ ب ﴾ تركيز البحث
٦	.....	﴿ ج ﴾ أسئلة البحث
٦	.....	﴿ د ﴾ اهداف البحث
٧	.....	﴿ هـ ﴾ فوائد البحث
٨	.....	﴿ و ﴾ تنظيم كتابة تقرير البحث
٩	.....	الباب الثاني : الدراسة النظرية
٩	.....	﴿ أ ﴾ الإطار النظري
٢٣	.....	﴿ ب ﴾ البحوث السابقة
٢٧	.....	﴿ ج ﴾ هيكل التفكير
٢٩	.....	الباب الثالث : منهج البحث
٢٩	.....	﴿ أ ﴾ منهج البحث ونوعه

٢٩	..... ﴿ب﴾ مكان البحث وزمنه
٣٠	..... ﴿ج﴾ البيانات ومصادرها
٣١	..... ﴿د﴾ اساليب جمع البيانات
٣٣	..... ﴿ه﴾ اسلوب تحليل البيانات
٣٤	..... ﴿و﴾ فحص صحة البيانات
٣٦	..... ﴿ز﴾ مراحل البحث
٣٩	..... الباب الرابع : عرض البيانات وتحليلها
٣٩	..... ﴿أ﴾ البيانات العامة
٤٤	..... ﴿ب﴾ البيانات الخاصة
٥٧	..... ﴿ج﴾ تحليل البيانات
٦٦	..... الباب الخامس : الخاتمة
٦٦	..... ﴿أ﴾ الخلاصة
٦٧	..... ﴿ب﴾ الاقتراحات
٦٩	..... قائمة المراجع
٧٢	..... الملاحق
٩٥	..... ترجمة الحياة



الباب الأول

المقدمة

❖ خلفية البحث

وفقا للقانون رقم ٢٠٠٣/٢٠ بشأن نظام التربية الوطني، فإن التربية هو جهد واعٍ ومخطط له لخلق جو تعليمي وعملية تعليمية بحيث ينمي الطلاب بشكل فعال قدراتهم على امتلاك القوة الروحية الدينية وضبط النفس والشخصية والذكاء والخلق النبيل والمهارات التي يحتاجها أنفسهم والمجتمع والأمة والدولة. ومن هذا الفهم، يمكن فهم التربية على أنه شكل من أشكال التوجيه وتنمية إمكانيات الطلاب من أجل توجيهها التوجيه السليم. ويتم هذا النوع من التوجيه بشكل منهجي ومخطط ومنظم لتحقيق الأهداف التعليمية التي تم تحديدها.¹

التربية والتعليم لا ينفصلان. التعليم هو الجزء الأكثر أهمية في العملية التربوية. ولكي نحصل على تربية جيدة، نحتاج إلى تعليم جيد. التعليم هو عملية تعليم وتعلم تحدث بشكل مستمر. وبعبارة أخرى، هناك زيادة في التعليم في التحسينات التي يتم إجراؤها لتحقيق أهداف أفضل. التعليم هو عملية تفاعل بين المعلمين والطلاب أيضا. وفي عملية التفاعل، لا يقتصر دور المعلم في عملية التفاعل على توصيل المادة فحسب، بل يمكن للطلاب أيضا توضيح ما لم يفهموه من المادة التي يقدمها المعلم. لهذا السبب، يجب أن يكون المعلمون قادرين على اختيار الأساليب الصحيحة والتقنيات المبتكرة.²

من هذا الفهم، يمكن أن نفهم أن التعليم هو جهد واعٍ ومدروس في عملية التعلم لدى الطلاب، ولا بد من وضع خطة تحدد كلا من المحتوى والوقت والعملية

¹ Anita Hege Udju et al., "Desain Pembelajaran Pendidikan Anak Usia Dini (PAUD) Di Fatule'u Kabupaten Kupang Nusa Tenggara Timur," *Jurnal Altifani Penelitian Dan Pengabdian Kepada Masyarakat* 3, no. 3 (2023): 88-94.

² Nonci Melinda Uki and Anggreni Beatris Liunokas, "Pengaruh Model Pembelajaran ooperatif Tipe Jigsaw Dan Make A Match Terhadap Hasil Belajar Kognitif Siswa," *Jurnal Basicedu* 5, no. 6 (2021): 42-47.

والنتائج في التعليم. في التربية لا يمكن فصل عملية التعلم عن عملية التعلم، فكلاهما مرتبطان جدا ولا يمكن فصلهما. لذا لدعم عملية التعلم لدى الطلاب، لا بد من وجود مناهج وأساليب واستراتيجيات ووسائل بحيث تكون الأنشطة في التعليم متوافقة مع الأهداف المراد تحقيقها بحيث تتم بفاعلية وكفاءة.

في عصر العولمة هذا، يعد إتقان لغة أجنبية ضرورة ملحة ويلعب دورا مهما في فتح نوافذ على عالم التربية، خاصة للشباب الذين يرغبون في مواصلة تربيتهم والتفاعل في بلدان أخرى. اللغة العربية لغة أجنبية يتعلمها الشعب الإندونيسي. وتهتم الدول المتقدمة جدا بمصير جيلها الشاب، لذلك من المهم جدا للتربية في إندونيسيا أن يتعلموا اللغات العالمية مثل اللغة العربية لفتح نافذة على عالم التربية حتى يسهل على جيل الشباب مواصلة تربيتهم ويستطيعون التفاعل في البلدان الأخرى. ونظرا لأهمية اللغات الأجنبية في التربية، يبحث المعلمون عن الأساليب والاستراتيجيات والوسائل التي تناسب الطلاب حسب اهتماماتهم وقدراتهم. لذلك، من الضروري دراسة وجود أساليب لتعليم اللغة العربية تناسب غير العرب. فكل طريقة من طرق تعليم اللغة العربية التي تتطور لا تنفصل عن عناصر المزايا والعيوب، سواء من الناحية النظرية أو الفعالية أو التطبيق.³

في سياق تعليم اللغة العربية، هناك أربع مهارات رئيسية يجب على المتعلمين إتقانها. ومن بين مهارات اللغة العربية الأربعة الاستماع والقراءة والمحادثة والكتابة تعد المفردات اللغوية أحد عناصر اللغة التي يجب أن يمتلكها المتعلمون. وبذلك يمكن القول أن زيادة حفظ المفردات جزء مهم للمتعلمين في المهارات اللغوية. ومن ثم يجب أن تكون أساليب التعلم متوافقة مع المادة الدراسية واحتياجات الطلاب، وخاصة الأساليب الأساسية التي يمكن تطبيقها على تعليم اللغة العربية وخاصة

³ Depag RI, *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab Pada Perguruan Tinggi Agama Islam IAIN* (Jakarta: Depag RI, 2022).

المفردات. يعد المتعلمون أحد المكونات البشرية التي تحتل موقعًا مركزيًا في العملية التربوية. وانطلاقًا من مكانتهم، فإن المتعلمين كائنات في طور النمو وفقًا لطبيعتهم.^٤

يهدف تعليم اللغة العربية إلى تمكين المتعلمين من فهم تعاليم الإسلام والتعرف عليها وتطبيقها. إن أهم قدرة لغوية للمتعلمين في تعليم اللغة العربية هي إتقان المفردات العربية. لذلك، من المهم جدًا بالنسبة للمعلمين توفير مفردات اللغة العربية للطلاب بهدف إتقان نطق الجمل العربية. من خلال إتقان المفردات العربية بشكل جيد، سيكون الطلاب أكثر كفاءة في مهارات اللغة الأجنبية. في سورة البقرة الآية ٣١ يعطي الله سبحانه وتعالى مزايا للإنسان الذي يملك ذاكرة في عقله في صورة عقل كامل مقارنة بغيره من المخلوقات. يقول الله سبحانه وتعالى :

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

في الآية، كلمة "كلها" في الآية هي أعطى الله سبحانه وتعالى نبي الله آدم القدرة على التذكر التلقائي لكل ما في السموات والأرض. لقد ثبت أن القرآن كتاب غني بالمفردات. فالقرآن يحتوي على ٧٧٤٣٩ مفردة، و ٣٢٣٠١٥ حرفًا. ومن عدد المفردات يمكن معرفة المعاني الواردة في القرآن.^٥

كما أمر الله سبحانه وتعالى عباده بتعلم العربية في قوله تعالى في سورة

يوسف:

⁴ Umar Faruq and Mokhammad Miftakhul Huda, Bahasa Arab Berbasis Peningkatan" Pembelajaran Hot (Kajian Pembelajaran Bahasa Arab Di Madrasah Aliyah Unggulan Darul ' Ulum Step 2 Kemenag RI)," *Jurnal Al-Hikmah* 8 (2020): 1-20.

^٥ متقي زاده، عيسى، خان آبادي. "تشابه المفردات شكلا أو مضمونا ودورها في العملية التعليمية عند متعلمي اللغة العربية من الناطقين بالفارسية دراسة الأخطاء المفرداتية في مهارة التعبير المكتوب للطلاب". بحوث في اللغة العربية، (٢٠٢٢)، ١-١٨.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

وتوضح الآية أن البشر مثل النبي آدم عليه السلام ولدوا بلغة من الله سبحانه وتعالى. لذلك، فإن تعلم لغة أجنبية مثل اللغة العربية لطلاب المدارس الابتدائية سيسهل على الطلاب حفظ المفردات العربية عندما يدخلون العصر الذهبي، وهو الوقت الذي يكون فيه الأطفال في مرحلة نمو وتطور فريدة من نوعها حتى يتمكنوا من تطوير إمكاناتهم على النحو الأمثل.

من خلال إتقان مفردات اللغة العربية بشكل جيد، سيكتسب الأطفال معرفة إضافية مفيدة عند دخولهم مستويات التعليم الأعلى، أي المدرسة الثانوية والمدرسة العليا، و المعهد، و الأهم من ذلك أن الطلاب سيتسلحون بمهارات التحدث مثل فهم الكلمات البسيطة ونطق المفردات العربية بشكل جيد وصحيح. قال النحوي إن من متطلبات المعلم إتقان طرق التدريس. فبالإضافة إلى إتقان المادة، يجب أن يكون المعلمون ماهرين في استخدام الأساليب التي تتناسب مع المادة التي يدرسونها. خبير في التعليم الإسلامي في إندونيسيا، من متطلبات المعلم الجيد أن يكون قادراً على إتقان المعارف والأساليب التي سيتم تدريسها للطلاب.⁶

إن تربية اللغة العربية في المدرسة الابتدائية المحمدية ديموساري ترينجاليك له دور مهم في تحسين فهم الطلاب للدين والأدب الإسلامي. ومن بين الجهود المبذولة لتحسين جودة تعليم اللغة العربية تنفيذ برنامج "ترجمة القرآن"، يهدف البرنامج إلى مساعدة الطلاب على حفظ المفردات وفهم القرآن، وتعزيز مهارات المتعلمين في اللغة العربية.

بناء على شرح المدير في المدرسة المحمدية ديموساري، يتم تنفيذ برنامج ترجمان القرآن من خلال التأكيد على أن عملية التعليم تتم من خلال بناء المعرفة من

⁶ Maharani, Hanny. "Gaya Kepemimpinan Guru di Dalam Kelas Terhadap Keaktifan Siswa SD/MI." *Jurnal Sekolah Dasar* 7.1 (2022): 8-19.

قبل الطلاب بناء على خبرات الطلاب. تنظر البنائية إلى الطلاب باعتبارهم فاعلين نشطين في بناء فهم المواد التعليمية وتفاعل الطلاب النشط مع النصوص العربية، بما في ذلك القرآن، لفهم وبناء معرفة جديدة. من خلال هذا البرنامج "ترجمة القرآن"، لا يكون الطلاب مجرد متلقين سلبيين للمعلومات، بل يشاركون بفاعلية في قراءة النصوص القرآنية وترجمتها وفهمها، حتى يتمكنوا من بناء فهم أعمق للمفردات العربية.

نفذت المدرسة الابتدائية المحمدية ديموسري ترينجاليك بنجاح برنامج ترجمة القرآن كجزء من المنهج الدراسي. يتضمن البرنامج تعويد الطلاب على قراءة وترجمة القرآن كلمة بكلمة منذ البداية قبل البدء في أنشطة التعلم في الفصل الدراسي. يتم تنفيذ هذا النشاط التعويدي بشكل روتيني كل صباح قبل دخول الفصل الدراسي، بدعم من الأساتذة الذين درسوا برنامج ترجمة القرآن.

على الرغم من أن برنامج "ترجمة القرآن" قد تم تنفيذه بشكل جيد وقبول بإيجابية من قبل الطلاب والعاملين في المدرسة، إلا أنه من المهم فهم الغرض من برنامج "ترجمة القرآن" وتنفيذه، وكذلك مساهمته في تحسين اكتساب الطلاب لمفردات اللغة العربية في المدرسة الابتدائية المحمدية ديموسري. ستساعد الدراسة المتعمقة للبرنامج في تحديد مدى انعكاس النهج البنائي في تصميم البرنامج التعليمي وتنفيذه، وكذلك تأثيره على قدرة الطلاب على فهم واستخدام المفردات العربية بفعالية.^٧

استناداً إلى الوصف أعلاه، فإن الباحثة متحمسة ومهتمة جداً بإجراء المزيد من الأبحاث حول "تحسين إتقان الطلاب لمفردات اللغة العربية من خلال برنامج

PONOROGO

^٧ مقابلة مع مدير ومعلم تدريس اللغة العربية في المدرسة الابتدائية المحمدية ديموسري ترينجاليك ،

ترجمة القرآن في المدرسة الابتدائية المحمدية ديرموساري ترينجالك في العام الدراسي
٢٠٢٤/٢٠٢٥".

﴿ب﴾. تركيز البحث

استنادا إلى الشرح أعلاه، سيركز هذا البحث على تحسين إتقان الطلاب للمفردات اللغة العربية من خلال برنامج ترجمة القرآن باستخدام منهج نوعي لاكتساب فهم للتعلم في فهم كيفية تنفيذ برنامج ترجمان القرآن، والعوامل الداعمة والمثبطة للبرنامج، وآثار برنامج ترجمان القرآن في زيادة المفردات العربية لدى الطلاب. في المدرسة الابتدائية المحمدية ديرموساري ترينجالك. تم إجراء هذا البحث خلال ساعات الدوام المدرسي. وكان موضوع هذا البحث معلمي اللغة العربية ومديري وموظفي وطلاب في المدرسة الابتدائية المحمدية ديرموساري. في حين أن مكان البحث هو المدرسة الابتدائية المحمدية ديرموساري ترينجالك.

﴿ج﴾. أسئلة البحث

١. كيف يتم تنفيذ برنامج ترجمة القرآن في المدرسة الابتدائية المحمدية ديرموساري ترينجالك؟
٢. كيف العوامل الداعمة والمثبطة لبرنامج ترجم القرآن في المدرسة الابتدائية المحمدية ديرموساري ترينجالك؟
٣. كيف يتم الآثار المترتبة على برنامج ترجمة القرآن في إتقان الطلاب للمفردات اللغة العربية في المدرسة الابتدائية المحمدية ديرموساري ترينجالك؟

﴿د﴾. أهداف البحث

- انطلاقا من أسئلة البحث أعلاه، يمكن للباحثة وصفت الباحث عن أهداف البحث على وجه التحديد التال:
١. لمعرفة تنفيذ برنامج ترجمة القرآن في المدرسة الابتدائية المحمدية ديرموساري ترينجالك.

٢. لمعرفة العوامل الداعمة والمثبطة لبرنامج ترجم القرآن في المدرسة الابتدائية
المحمدية ديموساري ترينجالك.

٣. لمعرفة الآثار المترتبة على برنامج ترجمة القرآن في تحسين إتقان الطلاب
للمفردات اللغة العربية في المدرسة الابتدائية المحمدية ديموساري ترينجالك.

﴿ه﴾. فوائد البحث

١. فوائد نظرية

من الناحية النظرية، من المتوقع أن توفر نتائج هذه الدراسة فهماً
أعمق لكيفية دمج برنامج مترجم القرآن مع مبادئ البنائية في التعليم.

٢. فوائد عملية

أ. للمدارس

تحسين جودة البرامج التعليمية ومناهج تعلم اللغة العربية لتكون
أكثر فاعلية وتوافقاً مع احتياجات الطلاب في فهم القرآن والأدب
العربي.

ب. للطلاب

تقديم فوائد مباشرة للطلاب في تحسين فهمهم للغة العربية من
خلال سياق فهم القرآن والأدب العربي من خلال الترجمة القرآنية في
عملية تعلم اللغة العربية.

ت. لمعلم اللغة العربية

تحسين أساليب التعلم من خلال دمج الأساليب البنائية
والاستفادة من التفاعل الاجتماعي في تعلم اللغة العربية لتحسين
اكتساب الطلاب للمفردات من خلال برنامج ترجمة القرآن .

ث. للباحثة

لهذا البحث أن يضيف إلى الكنز العلمي، خاصة في مجال تعليم اللغة العربية وتطوير المزيد من البحوث حول تحسين إتقان الطلاب للمفردات من خلال برنامج ترجمة القرآن في تعلم اللغة العربية في المدارس الابتدائية.

﴿و﴾. تنظيم كتابة البحث

تحتوي المناقشة المنهجية على وصف لسير مناقشة مقترح البحث بدءاً من الفصل التمهيدي إلى قائمة المراجع. صيغة كتابة المناقشة المنهجية تكون مكتوبة بشكل وصفي سردي، وليس مثل جدول المحتويات. وفيما يلي المناقشة المنهجية في هذا البحث :

الباب الأول. المقدمة منها خلفية البحث و تركيز البحث و أسئلة البحث و أهداف البحث و فوائد البحث و تنظيم كتابة البحث.

الباب الثاني. الإطار النظري والبحوث السابقة وهيكل التفكير.

الباب الثالث. منهج البحث منها منهج البحث ونوعه و مكان وزمان

البحث و البيانات ومصادرها و أساليب جمع البيانات و أسلوب تحليل البيانات و تحقيق من صحة البحث.

الباب الرابع. عرض البيانات وتحليلها منها وصف عام لخلفية البحث و

عرض البيانات من أسئلة البحث.

الباب الخامس. الخاتمة منها الخلاصة و الإقتراح.

PONOROGO

الباب الثاني

الإطار النظري والبحوث السابقة وهيكل التفكير

الإطار النظري .﴿﴾

١. تعليم المفردات و إتقانها

أ. تعليم المفردات

يمكن تعريف المفردات بأنها مجموعة من الكلمات/الكنوز التي هي جزء من لغة معينة ويفهم المجتمع استعمالها، ويمكن تفسير المفردات أيضا بأنها مجموعة من الكلمات التي يفهمها الشخص، ومن المحتمل أن يستخدمها في تركيب جمل جديدة.

وفقا لشيف المصطفى فإن المفردات هي أحد عناصر اللغة الثلاثة التي يجب إتقانها، وتستخدم هذه المفردات في اللغة المكتوبة والمنطوقة وهي إحدى أدوات تطوير مهارات اللغة العربية لدى الفرد.^١ يستفاد من الشرح أعلاه أن المفردات العربية هي كلمات عربية مفهومة يفهمها من يستخدمها في تركيب جمل جديدة وتصبح أداة لتنمية القدرات في تعلم اللغة العربية.

ووفقا لشيف المصطفى فإن الأهداف العامة لتعليم المفردات العربية هي:

- (١) تقديم مفردات جديدة للطلاب.
- (٢) تدريب الطلاب ليكونوا قادرين على نطق المفردات نطقًا سليمًا وصحيحًا، لأن النطق الجيد والصحيح يؤدي إلى مهارات التحدث والقراءة الجيدة والصحيحة.
- (٣) فهم معنى المفردات عند استخدامها في سياق جملة معينة.

¹ Syaiful Mustofa. Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif. (Malang: UIN-Maliki Press, 2011), hlm 61.

٤) القدرة على تقدير المفردات واستخدامها في التعبير الشفهي والكتابي.^٢

من الشرح أعلاه، فإن أهداف التعليم هي تدريب الطلاب على نطق المفردات بشكل جيد وتعريف الطلاب بالمفردات الجديدة سواء في القراءة أو الحفظ.

إن استراتيجيات تعليم المفردات على عدة مستويات ووفقاً لشيف المصطف هو

١) المستوى المبتدأ هو استخدام الأغاني، وإظهار الشيء محل السؤال مثل إحضار الشيء الأصلي، وطلب القراءة من الطلاب مرارا وتكرارا، والاستماع والتقليد في القراءة وتكرار القراءة والكتابة حتى يفهم الطلاب حق الفهم.

٢) المستوى المتوسط هو استخدام دعائم جسمية، يمكن للمعلم أن يبين معنى الكلمة من خلال عرضها، كتابة الكلمات، ويساعد على إتقان المفردات الباقية إذا طلب من الطلاب كتابتها، عن طريق لعب الأدوار، توفير شركاء الكلمة (المترادفات)، توفير الكلمات المتقابلة (المتضادات)، ذكر المعلم جذر الكلمة (الكلمات التي يطرأ عليها تغييرات).

٣) المستوى المتقدم وهو شرح معنى الكلمة بشرح معناها، البحث عن معنى الكلمة في المعجم، تدافع المفردات بحيث

² Ibid 63.

يصبح ترتيب الكلمة الصحيح، وضع الكلمة في الجملة،
إعطاء الحركات، إعطاء الكلمة ترتيبها الصحيح.³

وبتفصيل أكثر و. جولو فيما يتعلق باستراتيجيات تعليم المفردات في كتاب استراتيجيات التعليم والتعلم، يمكن للمعلمين استخدام استراتيجيات شرح معنى الكلمات عن طريق شرح معانيها، البحث عن معنى الكلمات في القاموس، عند تعليم المفردات الجديدة يمكن للمعلمين أن يطلبوا من الطلاب البحث عن المعنى مباشرة في القاموس، خلط المفردات بحيث يكون ترتيب الكلمات صحيحاً، وضع الكلمات في جمل، اختيار المفردات الجيدة للطلاب، تأليف جمل صحيحة، إعطاء الحروف الأبجدية للكلمة، ترجمة المفردات باللغة اليومية.

وهكذا يمكن استنتاج أن هناك ثلاثة مستويات لاستراتيجيات تعليم المفردات العربية، وهي المستوى (المبتدأ)، والمستوى (المتوسط)، والمستوى (المتقدم) بحيث يمكن للمعلم أن يدرّس باستراتيجيات محددة مسبقاً حتى تسير عملية التعليم والتعلم بسلاسة ويصبح الطلاب أكثر قدرة على فهم ما يدرّسه المعلم.

ب. إتقان المفردات

اللغة لا تنفصل عن المفردات. تعد المفردات من أهم عناصر اللغة التي يجب أن يمتلكها الشخص في تعلم لغة أجنبية، وكذلك اللغة العربية.⁴ وعناصر اللغة الثلاثة هي الصوت/النطق (علم الأصوات)، والمفردات (المعجم)، وتركيب الجملة (النحو). عندما يتعلم شخص ما اللغة العربية، فإن

³ Ibid 158.

⁴ Muna, W. Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab (Teori dan Aplikasi) (Yogyakarta: Penerbit Press.2011), 45.

أول مرحلة يجب أن يتعلمها هي المفردات، لأنه من المستحيل أن يتقن شخص ما اللغة العربية دون تعلم المفردات العربية.

من المؤكد أن إتقان المفردات العربية الكافية يمكن أن يدعم الشخص في التواصل والكتابة باللغة العربية. وبالتالي، يعتبر إتقان المفردات أمراً مهماً سواء من حيث عملية تعليم اللغة أو من حيث تطوير قدرة الشخص على إتقان اللغة. تعتمد جودة المهارات اللغوية للشخص على كمية ونوعية المفردات التي يمتلكها، فكلما كانت المفردات التي يمتلكها الشخص غنية كلما كان الشخص أكثر مهارة في اللغة.^٥

في تعليم المفردات، لا يقتصر التدريس على تعليم المفردات ثم الطلب من الطلاب حفظها. إلا أن الطلاب يعتبرون قادرين على إتقان المفردات إذا وصلوا إلى مؤشرات إتقان المفردات، وفيما يلي بعض مؤشرات إتقان المفردات التي اقترحها مسطفا:

- (١) الطلاب قادرون على ترجمة نماذج المفردات بشكل جيد.
- (٢) الطلاب قادرون على نطق المفردات وإعادة كتابتها بشكل صحيح.

- (٣) الطلاب قادرون على استخدام المفردات في الأعداد (الجملة) بشكل صحيح، سواء في الكلام أو الكتابة.^٦

لا يختلف معنى الإتقان كثيراً عن معنى القدرة التي هي التمكن، وهي القدرة. فالإتقان في اللغة الإندونيسية العامة يعني الفهم الجيد أو مجالاً من مجالات المعرفة، ويمكن أن يعني أيضاً الفهم والمهارة (في لغة أو علم).^٧

⁵ Tarigan, H. Menyimak sebagai suatu Keterampilan Berbahasa. (Bandung: Angkasa.2011).,12.

⁶ Ibid 60.

⁷ Badadu dan zain, Kamus Umum Bahasa Indonesia (Jakarta: Pustaka Sinar Harapan, 1996),726.

جاء في القاموس الإندونيسي الكبير أن الإتقان هو عملية وطريقة
وفعل الإتقان والفهم والقدرة على استخدام (المعرفة، والذكاء).^٨

ويعني الإتقان قدرة الشخص على استخدام المفردات العربية في
سلسلة من الجمل للتواصل. ويمكن استنتاج أن الإتقان هو مهارة وفهم لمجال
من مجالات العلم أو اللغة.

وفقا لهورن، المفردات هي مجموعة من الكلمات التي تتكون منها اللغة. في
تعليم اللغة العربية، هناك بعض المشاكل في تعليم المفردات تسمى مشاكل
المفردات. لأن تعليم المفردات يتضمن مواضيع معقدة. يجب أن يراعي تعليم
المفردات جانب تحليل استخدامها بالنسبة للمتعلمين، والذي يبدأ بتوفير مواد
المفردات المستخدمة على نطاق واسع في الحياة اليومية في شكل كلمات
أساسية. يتم ذلك حتى يتسنى للمتعلمين تكوين جمل متقنة بحيث تستمر
قدرتهم على إتقان المفردات العربية في النمو والتطور.

وفقا لسيتي عائشة، فإن تعليم المفردات هو عملية تقديم مواد تعليمية في
شكل كلمات أو مفردات كعنصر في تعليم اللغة العربية. لذلك، فإن تعليم
اللغة العربية في مؤسسة تعليمية يحتاج إلى مساواتها بتعلم بعض أنماط الجمل
ذات الصلة.^٩

وبالتالي، يمكن استنتاج أن المفردات هي مجموعة من الكلمات التي تتكون
منها اللغة التي يعرفها الشخص ويستخدمها في تركيب الجمل أو التواصل مع
المجتمع. والمقصود بإتقان المفردات في تعليم اللغة العربية هو أن يتذكر الطالب
المفردات التي تعلمها ويفهمها ويكون قادرا على التعبير عنها مرة أخرى
بكلماته الخاصة من أجل تعزيز موقف إيجابي تجاه تعليم اللغة العربية.

^٨ Departemen Pendidikan Nasional, Kamus Besar Bahasa Indonesia (jakarta: Balai Pustaka, 2001), 604.

^٩ عائشة، سيتي، استراتيجية تعليم المفردات بالمعهد بالجامعة الإسلامية الحكومية سمارندا، ٢٠١٩.

٢. برنامج ترجمة القرآن

أ. تعريف برنامج ترجمة القرآن

الترجمة حسب اللغة هي استبدال أو نسخ أو نقل الكلمات من لغة إلى أخرى. ومع ذلك، ذكر الشباني أن ترجمة القرآن تعني ترجمته إلى لغات أخرى غير العربية وطباعته لأولئك الذين لا يفهمون اللغة العربية، حتى يتمكنوا من فهم كتاب الله. كلمة ترجمة اشتقاقيا لها عدة معان، وهي:

(١) نقل تعبير إلى أشخاص لا يعرفون.

(٢) تفسير خطاب بتعبير من نفس اللغة.

(٣) تفسير التعبيرات بلغات أخرى.

(٤) نقل أو استبدال تعبير في لغة إلى أخرى.^{١٠}

وبحسب مرتضى، فإن ترجمة القرآن هي نقل القرآن إلى لغة أخرى غير اللغة العربية وطباعة هذه الترجمة إلى عدة مخطوطات حتى يتمكن الأشخاص الذين لا يفهمون اللغة العربية من قراءتها، حتى يتمكن من فهم كتاب الله سبحانه وتعالى مع هذا المترجم.^{١١} ووفقا للقطان، أوضح أن كلمة "مترجمة" يمكن استخدامها في معنيين، وهما:

(١) الترجمة الحرفية، أي نقل الكلمات من لغة إلى كلمات مماثلة من لغة أخرى بطريقة تجعل ترتيب وترتيب اللغة الثانية وفقا لترتيب وترتيب اللغة الأولى.

PONOROGO

¹⁰ Juairiah Umar, "Kegunaan Terjemah Qur'an Bagi Ummat Muslim", *Jurnal Ilmiah Al-Mu Ashirah: Media Kajian Al-Qur'an Dan Al-Hadits Multi Perspektif*, 14.1 (2017), 31-38.

¹¹ M. Murtado, "Tafsir, Ta'wil Dan Terjemah. Al-Allam" 1, (2021).

(٢) الترجمة التفسيرية أو الترجمة الكناوية وهي شرح معنى الكلام في لهجة ما دون التقيد بترتيب الكلمات اللغوية أو الاهتمام بترتيب الجمل.^{١٢}

في بعض الأحيان يمكن فهم الكلمة عندما تكون في ترتيب الجمل. لذلك ، فإن متطلبات المترجم هي فهم لغتين ليتمكن من توضيح معنى الجملة المراد ترجمتها بشكل مثالي. باختصار ، يجب أن تعكس المخطوطة المترجمة المخطوطة الأصلية تماما حتى لا يكون هناك نقص.^{١٣}

ب. أهداف ترجمة القرآن

قال محمد أمين سوما إن القرآن يحتوي على الكثير من المعلومات المهمة لرحلة حياة البشرية، مع اختلاف بيئة اللغة البشرية مع لغة القرآن، فهو عقبة أمام بعض الناس لدراسة القرآن.^{١٤} من أجل فهم القرآن بسهولة بالتفصيل، وفقا لمحمد أمين سوما، لا يمكن الاعتماد على ترجمة الكلمات وحدها ولكن يجب أيضا أن تكون مصحوبة بترجمة التفسير في دراسة القرآن وممارسته. لذلك يمكن استنتاج أن الغرض من ترجمة القرآن هو:

- (١) فهم محتوى ورسالة ومعنى المحتوى الرئيسي لآيات القرآن.
- (٢) كمرفق لحفيظ القرآن ، فإن معرفة معنى رسالة آيات القرآن يمكن أن يجعل الحفظ أكثر تقين.
- (٣) كمنتدى لتقديم الدعوة الإسلامية للمجتمع من خلال ترجمة الآيات القرآنية.

¹² M. K. Al-Qattan, Studi Ilmu-Ilmu Al-Qur“ An (Pustaka Litera Antar Nusa), 2015.

¹³ I. Ma'mur, “Konsep Dasar Penerjemahan. Alqalam” 21, no. 102 (2004.)

¹⁴ Suma Muhammad Amin, U'lumul Qur'an(Rajawali Press), 2013.

ج. فوائد ترجمة القرآن

هناك فوائد عدة لترجمة القرآن، وفقا لزين الدين أحمد، وهي:

- ١) المساعدة في حفظ القرآن. لأن واحدة من أكثر طرق الحفظ فعالية واختبارا (المعترف بها من قبل حفظة القرآن) هي أولا فهم معنى الآية المراد حفظها.
- ٢) المساعدة في زيادة المفردات في دروس اللغة العربية التي مصدرها القرآن.
- ٣) المساعدة في إلقاء المحاضرات والطوائف والتلاوات.^{١٥}

د. طريقة برنامج ترجمة القرآن

إحدى الطرق التي يمكن تطبيقها في أنشطة التعلم هي طريقة الحفر. يتم تطبيق هذه الطريقة عن طريق التكرار عدة مرات بهدف تحفيز وإعطاء استجابة قوية يصعب نسيانها. هذا هو المكان الذي يتم فيه تشكيل القدرات التي يمكن استخدامها من قبل الشخص. طريقة الحفر هي طريقة تدريب تعمل على اكتساب القدرة، ويمكن تنفيذها بسهولة وكفاءة، ويمكن تحسين المعرفة. يمكن أيضا تفسير طريقة الحفر على أنها نشاط تدريبي يمنح للطلاب لاكتساب مهارات معينة مثل ترجمة القرآن.

كشفت أبحاثي تحميد أنه بشكل عام ، يتم تطبيق طريقة

دريل (drill) على:

- ١) يكتسب الطلاب المهارات الحركية.
- ٢) يكتسب المتعلمون المهارات العقلية.

PONOROGO

¹⁵ Zainuddin Ahmad, "Implementasi Metode PPTQ Safinda Dalam Menerjemahkan Al-Quran Di Madrasah Diniyah Hidayatul Mubtadiin Sidomulyo Batu", (2016), 240–56.

٣) تقديم ارتباطات مثل صلة الحروف بالتهجئة واستخدام الرموز وقراءة الخرائط وغيرها.

٤) عند تدريس المهارات من خلال طريقة الحفر ، يتم التأكيد على أن المعلمين لديهم معرفة أساسية بموقف المهارة.^{١٦} كشف شيفول شغالا أنه عند تطبيق طريقة الحفر، هناك خطوات يجب أن يعدها المعلمون، بما في ذلك:

١) مرحلة التحضير

لبدء طريقة التمرين، هناك حاجة إلى التحضير مثل تصميم الأهداف أو الأهداف التي يجب استخدامها من قبل الطلاب، وتحديد مواصفات قدرات/مهارات الطلاب، وتحديد سلسلة من الخطوات التي سيتم تنفيذها بالتتابع لتقليل الأخطاء.

٢) مرحلة التنفيذ

تشمل مرحلة التنفيذ الافتتاح والتنفيذ والنهاية. في مرحلة الافتتاح، من المهم للمعلمين نقل الأهداف المراد تحقيقها والتدريب الذي سيتم إجراؤه. في مرحلة التنفيذ، يمكن للمدرس بدء التمرين بأنشطة بسيطة، وتقديم جو تعليمي ممتع ومدعش، ومنح الطلاب الثقة للمشاركة في أنشطة التعلم، وتقديم الفرص للطلاب للممارسة بشكل مستمر. في المرحلة النهائية، يحفز المعلم الطلاب على تنفيذ التمرين بشكل مستمر حتى تصبح التمارين التي تم تنفيذها أقوى ورشيقة وتصبح عادات.

¹⁶ Tahmid, *Pengertian Dan Ragam Metode Pembelajaran*, 7.

٣) المرحلة الختامية

يقوم المعلمون بتقييم أنشطة التدريب من البداية إلى النهاية وتكييف الطلاب بتمارين مهدئة.^{١٧}

هـ. جوانب تقييم ترجمة القرآن

في برنامج تعليم ترجمة القرآن على مستوى المدرسة الابتدائية، يعد تطبيق استراتيجيات التعليم التي تنطوي على تدريب مكثف أمراً مهماً للغاية. يسمح هذا النهج للطلاب بتطوير مهاراتهم في الترجمة من خلال سلسلة من الأنشطة المصممة لتعزيز فهمهم وقدرتهم على ترجمة نص القرآن.

١) التعلم المستقل النشط

استقلالية التعلم الذاتي، وفقاً لإيتي نورحياتي، هي نشاط تعليمي نشط مدفوع بالنية أو الدافع لإتقان الكفاءة للتغلب على مشكلة ما، مبنية بالمعرفة أو الكفاءة التي تمتلكها، سواء في تحديد وقت التعلم، مكان التعلم، إيقاع التعلم، وتيرة التعلم، طريقة التعلم، وتقييم التعلم الذي يقوم به المتعلم نفسه.^{١٨}

لذلك، يمكن الاستنتاج أن استقلالية التعلم هي تعلم مستقل، لا يعتمد على الآخرين، يطلب من الطلاب أن يكون لديهم نشاطهم ومبادراتهم في التعلم والمواقف والأمة والدولة ولديهم الرغبة في أن يكونوا مسؤولين في حل مشاكل التعلم الخاصة بهم.

PONOROGO

¹⁷ Syaiful Sagala, Konsep Dan Makna Pembelajaran (Bandung: Alfabeta, 2008), 23.

¹⁸ Eti Nurhayati, Psikologi Pendidikan Inovatif, PustakaPelajar, Yogyakarta, 2011, hal 141.

يمكن قياس مؤشرات تحقيق استقلالية التعلم من خلال عدة معايير على النحو التالي:

(أ) مبادرة التعلم:

يظهر الطلاب رغبة في بدء أنشطة التعلم دون وجود دوافع خارجية.

(ب) بتشخيص احتياجات التعلم:

يستطيع الطلاب تحديد ما يحتاجون إلى تعلمه لتحقيق هدف معين.

(ج) تحديد أهداف وغايات التعلم:

يمكن للطلاب صياغة أهداف محددة يريدون تحقيقها في عملية التعلم الخاصة بهم.

(د) مراقبة وتنظيم عملية التعلم:

يراقب الطلاب تقدمهم بنشاط ويقومون بإجراء التعديلات إذا لزم الأمر.

(هـ) مواجهة الصعوبات كتحديات:

يرى الطلاب الصعوبات في التعلم كفرص للنمو، وليس كعقبات.

(و) البحث عن مصادر التعلم واستخدامها:

يبحث الطلاب بنشاط عن موارد إضافية لدعم تعلمهم.^{١٩}



¹⁹ ibid 147.

(٢) مهارة الترجمة

مهارة ترجمة القرآن، من المهم أن نفهم كيف يمكن تطبيق مجالات الكفاءة الثلاثة في تصنيف بلوم. تشمل هذه المجالات الثلاثة المعرفية والعاطفية والحركية. فيما يلي شرح لكل مجال وكيف يمكن استخدامه كمعيار في تقييم مهارة ترجمة القرآن.

(أ) المجال المعرفي (عملية التفكير)

يرتبط المجال المعرفي بالقدرة الفكرية للطلاب على التفكير والفهم وحل المشكلات. في سياق ترجمة القرآن، يشمل هذا المجال عدة مستويات:

(١) لمعرفة: يتوقع من الطلاب أن يكونوا قادرين

على تذكر وذكر المصطلحات والتعريفات المتعلقة بترجمة القرآن.

(٢) الفهم: يمكن للطلاب شرح معنى الآيات المترجمة بكلماتهم الخاصة.

(٣) التطبيق: الطلاب قادرون على تطبيق المعرفة

التي تعلموها في مواقف الحياة الحقيقية، مثل ترجمة الآيات القرآنية إلى اللغة اليومية.^{٢٠}

(ب) المجال العاطفي (القيم أو المواقف)

يرتبط العالم العاطفي بالمواقف والاهتمامات والقيم التي يمتلكها الطلاب. في سياق ترجمة القرآن، يشمل هذا المجال:

PONOROGO

²⁰ Nana Sudjana, Penilaian Hasil Proses Belajar Mengajar, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2006), hlm. 22-26.

(١) الاستقبال: يظهر الطلاب الوعي والرغبة في تعلم كيفية ترجمة القرآن.

(٢) تشكيل الشخصية: يظهر الطلاب تغييرات إيجابية في المواقف والسلوكيات المتعلقة بفهم القرآن.^{٢١}

(ت) المجال النفسي الحركي (المهارات)

يرتبط المجال النفسي الحركي بالمهارات الجسدية والحركية. وفي سياق ترجمة القرآن، يشمل ذلك:

(١) الحركات الأساسية: قدرة الطالب على كتابة أو كتابة الترجمات بشكل جيد.

(٢) مهارات الاتصال: الطلاب قادرون على نقل الترجمات الشفوية بوضوح وفعالية.^{٢٢}

من الشرح أعلاه، يمكن استنتاج أن مجالات القدرة الثلاثة في تصنيف بلوم تشمل المعرفية والعاطفية والحركية، والتي يمكن استخدامها كمعيار لتقييم نتائج تعلم الطلاب في مهارات الترجمة القرآنية. من خلال فهم هذه المجالات الثلاثة ، يمكن للمدرسين تصميم استراتيجيات تعلم أكثر فعالية وتعديل طرق التقييم وفقا لتنمية قدرات الطلاب.

٣. اثار برنامج ترجم القرآن في تحسين إتقان الطلاب لمفردات اللغة العربية

تعريف التضمين هو النتيجة المباشرة التي تحدث بسبب شيء ما مثل اكتشاف أو نتيجة بحثية. إن كلمة التضمين لها معنى واسع بما فيه الكفاية بحيث أن معناها متنوع تمامًا. يمكن تفسير التضمين على أنه النتيجة التي

²¹ *ibid* 26-28.

²² *ibid* 31-32.

تحدث بسبب شيء ما، التضمين يعني أن الأشياء الموجودة في الدراسة واضحة ومباشرة.

ووفقا للقاموس الإندونيسي الكبير، فإن معنى كلمة توريط هو التورط أو جو من التورط. كل كلمة استيعاب تأتي من التضمين مثل كلمة التضمين أو التورط، والتي تعني التسبب في التورط أو التورط في شيء ما. تعريف التضمين في اللغة الإندونيسية هو نتيجة تحدث لاحقاً أو نتيجة محسوسة بسبب القيام بشيء.^{٢٣}

ووفقا لمحمد عبده الدلالعه، يعرف الآثار بأنها الآثار أو العواقب الناشئة عن قرار أو إجراء، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، والتي تؤثر على جوانب مختلفة من المؤسسة أو الفرد. ووفقا لما جونسون أن الآثار المترتبة هي النتائج التي لا تظهر دائما على الفور ولكن لها تأثيرات طويلة الأجل على عمليات واستراتيجيات صنع القرار.^{٢٤}

استنادا إلى تعريف التضمين وفقا للخبراء الذي تم شرحه، يمكن استنتاج أن التضمين يشير إلى العواقب أو الآثار الناشئة عن إجراء أو قرار ما. يمكن أن تكون هذه الآثار مباشرة أو غير مباشرة ويمكن أن تؤثر على جوانب مختلفة، سواء في السياقات الفردية والتنظيمية والاجتماعية. تكمن أهمية فهم الآثار المترتبة في تقدير وإدارة الآثار التي قد تحدث على المدى القصير والطويل لأي قرار يتم اتخاذه.

²³ Fadhilah Suralaga, "Psikologi Pendekatan Implikasi Dalam Pembelajaran," *Ekonomika*, 2021.

²⁴ محمد عبده الدلالعه، موفق. "الآثار المترتبة على اختلاف الفقهاء في المعايير المؤثرة في القيمة". مجلة

إن الآثار المترتبة على برنامج ترجمة القرآن لتعلم اللغة العربية لها عدة أهداف مهمة تسهم في التنمية التعليمية والدينية والاجتماعية. ويتجلى أثره في تحسين الفهم والمعرفة الدينية من خلال ضمان حصول المسلمين على فهم أفضل لرسالة وتعاليم القرآن . ووفقا للدكتور محمد عبد الحليم، فإن الفهم العميق للغة العربية يتيح للمسلمين تجربة جمال القرآن والفروق اللغوية الدقيقة التي غالبا ما تضيع في الترجمة. كما أكد الدكتور عبد الله سعيد على أهمية الترجمات الدقيقة والمتعمقة في مناهج التعليم العالي والبحث الأكاديمي في الدراسات الإسلامية لتحسين المناهج التعليمية في المؤسسات الإسلامية بإضافة دراسات اللغة العربية، حتى يتمكن الطلاب من فهم القرآن بشكل أكثر شمولاً ودقة. يمكن الاستفادة من ذلك في تشجيع تطوير مواد تعليمية أفضل وأكثر اكتمالاً، مثل القواميس والكتب المدرسية وغيرها من الوسائل التعليمية التي يمكن أن تساعد الطلاب على فهم النصوص القرآنية واللغة العربية بشكل عام، بالإضافة إلى زيادة الوعي بتعقيد اللغة العربية، بما في ذلك تنوع المعاني والفروق الدقيقة للكلمات، وبالتالي تشجيع تعلم اللغة العربية بشكل أكثر عمقاً وتحليلاً. وبالإضافة إلى ذلك، ذكر بيتر نيومارك أن ترجمة النصوص المقدسة مثل القرآن تتطلب التعاون بين مختلف التخصصات، مما يثري عملية تعلم اللغة العربية بوجهات نظر مختلفة.

ومن خلال تحقيق هذه الأهداف، فإن البرنامج لا يثري فهم المسلمين للقرآن فحسب، بل يساهم أيضاً في تطوير تعليم اللغة العربية بشكل عام.

﴿ب﴾ . البحوث السابقة

١ . بحث أجرته إيرما فاهرياني بعنوان فعالية تعليم ترجمة القرآن من خلال سورة البقرة في مدرسة لقمان الحكيم سورابايا وتعليم ترجمة القرآن على طريقة الواحيو في مدرسة لقمان الحكيم سورابايا. تناقش هذه الدراسة برنامج ترجمة القرآن كجزء من التعليم الإسلامي الذي يركز على فهم معاني وقواعد

اللغة كلمة وآية وتسلها. ويتم هذا التعلم بأساليب عملية وتخصيص وقت قصير نسبيا. تفسير القرآن هو نظام تعليمي وخدمة دينية غير رسمية مصممة خصيصا لكل من يستطيع قراءة القرآن بالفعل. وقد صمم هذا النظام ليكون قادرا على استيعاب رغبات الطلاب في التعلم بحيث يتمكنون من ترجمة القرآن بسهولة وبشكل عملي ومنتظم ومستمر دون أن يشكل عبئا ثقيلا عليهم، خاصة لمن لا يتقن الترجمة أو اللغة العربية، وذلك بمنهجية وصفية نوعية من خلال التفسير والترجمة الفورية المناسبة. وبهذه الطريقة يسعى هذا البحث إلى الحصول على حقائق حقيقية حول ما يتم بحثه. من هذا البحث نتائج تشمل من حيث الكيفية، ومن حيث الكمية، ومن حيث المنهج، ومن حيث الأساليب المستخدمة. ومن هذه النتائج الأربع، يمكن أن يتبين من خلال هذه النتائج الأربعة أن تعلم ترجمة القرآن في معهد لندن لتعليم اللغة الإنجليزية في لندن.

٢. مجلة أنيك خوسنول خوتيمه بعنوان تنفيذ برنامج الترجمة في تحسين التحصيل الأكاديمي للطلاب في مادتي القرآن والحديث الشريف في مدرسة سافيندا سورابايا الإعدادية. تناقش هذه المجلة تطبيق برنامج الترجمة في تحسين التحصيل الأكاديمي للطلاب في مادتي القرآن والحديث الشريف في مدرسة سافيندا سورابايا الإعدادية. هذا النوع من البحوث هو بحث ميداني باستخدام الأساليب النوعية. تُظهر نتائج هذه الدراسة أن عملية تنفيذ برنامج الترجمة في مدرسة سافيندا سورابايا الإعدادية الثانوية تتكون من ثلاث مراحل: التخطيط والتنفيذ والتقييم. في مرحلة التخطيط، يقوم المعلم بالتعاون مع معلم القرآن والحديث الشريف بتصميم خطة الدرس، وتحديد أهداف التعلم، وكذلك تحديد المواد ووسائل التعلم وتخصيص الوقت. يتم تطبيق هذه الطريقة من خلال تقسيم الفصل إلى مجموعات صغيرة، حيث يتناوب الطلاب على تفسير الكلمات الواردة في الآيات ومناقشة معانيها.

يتم التقييم من خلال تفكير المعلم، والاختبارات التحريرية والشفوية، وتقييم الطلاب الذين يستطيعون ترجمة وفهم محتوى الآيات القرآنية. يعمل البرنامج على تحسين الأداء الأكاديمي للطلاب في القرآن والحديث النبوي الشريف من خلال خلق بيئة تعليمية نشطة وتعاونية. ويساعد منهج الترجمان الطلاب على فهم المادة من خلال الأسئلة التفاعلية والترجمة، بالإضافة إلى تسهيل حفظ الطلاب للمادة وزيادة اهتمامهم بتعلم القرآن والحديث. يكمن الفرق بين هذا البحث والبحث الذي تم إجراؤه في تركيز البحث وأهداف البحث. ويتشابه هذا البحث مع هذا البحث من حيث استخدام برنامج مترجم القرآن.

٣. أطروحة الإمام نور الخازن بعنوان تطبيق نموذج تعلم ترجمة القرآن. وتتمثل خلفية هذه الدراسة في أن القرآن هو المصدر الرئيسي لهداية المسلمين، ولكن غالبية المسلمين لا يفهمون القرآن. لذلك، هناك حاجة لإيجاد حل لكيفية تعلم المسلمين للقرآن وفهمه بسهولة. يستخدم هذا البحث منهجا نوعيا. تقنيات جمع البيانات باستخدام المقابلات المتعمقة، وملاحظة المشاركين، والتوثيق. تحليل البيانات باستخدام اختزال البيانات، وعرض البيانات، واستخلاص النتائج. وتتمثل نتائج هذه الدراسة في وضع الأهداف، وأساليب التعلم التي تسهل على الطلاب فهمها وتطبيقها مباشرة في الأنشطة اليومية.

٤. مجلة حنيفة نور عزيزة بعنوان تحسين إتقان مفردات اللغة العربية من خلال استخدام وسائط حائط الكلمات. تناقش هذه المجلة استخدام وسائط حائط الكلمات كأحد الوسائط البديلة لتحسين إتقان مفردات اللغة العربية. حيث أن المشكلة التي يعاني منها طلاب الصف الثالث الابتدائي في الصف الثالث مكرر من مدرسة ميم الباعطس هي ضعف إتقان المفردات العربية مما يؤثر على تدني نواتج تعلم الطلاب للغة العربية. ويكمن

وجه الشبه مع الباحثة في أن الباحثة وجدت زيادة في إتقان المفردات في اللغة العربية على وسائل الإعلام، بينما يكمن الاختلاف في الوسائط، فالباحثة لا تستخدم الوسائط بل تستخدم البرنامج الرائد وكيف يدل على تعلم اللغة العربية. ويختلف البحث الذي أجراه الباحث عن الدراسات السابقة، لأن محور البحث مختلف، وموقف هذا البحث لا يتبع البحوث السابقة، فلا يعد هذا البحث سرقة من الدراسات السابقة.

٥. مجلة أسنى فرائده، مسروح ليالات جومعة بعنوان تحسين إتقان المفردات العربية بالوسائط المصورة في الصف الحادي عشر الأول ماجستير في كنجونغ جمبر عام ٢٠٢٢ باستخدام الوسائط لتسهيل تحسين المفردات على الطلاب. الغرض من هذا البحث هو مساعدة طلاب الصف الحادي عشر الأول في تحسين إتقان المفردات العربية بمساعدة الوسائط المصورة. هذه الدراسة بحث نوعي لأن موضوع البحث يركز على تحسين اكتساب المفردات العربية باستخدام الوسائط المصورة. وقد أظهرت النتائج أن الطالبات حققن نتائج جيدة جدًا مقارنة بالطلبة الذكور. تشير نتائج هذه الدراسة إلى أنه يمكن استخدام الوسائط المصورة لتحسين إتقان مفردات اللغة العربية لدى طالبات الصف الحادي عشر في السنة الأولى ماجستير في كنجونغ جمبر. ويكمن الفرق بين هذه الدراسة وبحث الباحث في الأهداف واستخدام الوسائط المطبقة.

٦. مجلة سيدا راهايو بعنوان تطبيق طريقة القواعد والترجمة في إتقان المفردات العربية الصف الخامس في المدرسة الابتدائية ٨ بندار لامبونج. تهدف هذه الدراسة إلى رؤية نتائج التعلم مع تطبيق طريقة القواعد والترجمة في إتقان المفردات العربية الصف الخامس في المدرسة الابتدائية ٨ بندار لامبونج. الهدف من هذا البحث هو طلاب الصف الخامس في المدرسة الابتدائية ٨ بندار لامبونج. صياغة مشكلة هذا البحث هي كيف يتم تطبيق طريقة

قويد وترجمه في إتقان مفردات اللغة العربية في الصف الخامس في مدرسة المدرسة الابتدائية ٨ بيندر لامبونج. تم الحصول على تقنيات جمع البيانات من خلال الملاحظة والمقابلات والتوثيق. تشير نتائج هذه الدراسة إلى أن تطبيق طريقة قويد وترجمه في إتقان مفردات اللغة العربية في طلاب الصف الخامس في المدرسة الابتدائية ٨ بيندر لامبونج يمكن أن يتقن طلاب الصف الخامس المدرسة الابتدائية ٨ بيندر لامبونج من ٣٠ إلى ٥٠ مفردة من خلال الحفظ في كل لقاء بحيث يمكن أن يساعد في نتائج التعلم للطلاب الذين يظهر أن ١٧ طالبًا وصلوا إلى مرحلة إكمال حفظ المفردات من إجمالي ٣٠ طالبًا. يكمن الاختلاف مع البحث الذي يتم إجراؤه في الطريقة المستخدمة.

﴿ج﴾. هيكل التفكير

بحث بعنوان "تحسين إتقان الطلاب لمفردات اللغة العربية من خلال برنامج ترجمة القرآن في مدرسة دارموساري ترينجاليك". يركز هذا البحث على تحسين إتقان الطلاب لمفردات اللغة العربية في المدرسة الابتدائية من خلال برنامج ترجمة القرآن، الذي يتضمن ترجمة القرآن لكل كلمة. ومن المتوقع أن يحسن البرنامج من فهم الطلاب لمفردات اللغة العربية، مدعوماً بالنظرية البنائية التي تؤكد على التعليم النشط والتفاعلي.

وتتضمن صياغة مشكلة البحث كيفية تطبيق برنامج ترجمة القرآن، و العوامل الداعمة والمثبطة لبرنامج ترجمة القرآن و الآثار المترتبة على برنامج ترجمة القرآن في تحسين إتقان الطلاب لمفردات اللغة العربية. واستخدمت الأساليب النوعية لجمع البيانات من خلال الملاحظة والمقابلات وتحليل الوثائق. وتم تحليل البيانات بشكل وصفي لتحديد الأنماط والمواضيع ذات الصلة. وأجريت عمليات التحقق من صحة البيانات من خلال التثليث، وتدقيق الأعضاء، واستخلاص المعلومات من القرآن، لضمان صحة وموثوقية النتائج.

من المتوقع أن تقدم هذه الدراسة نظرة ثاقبة على فعالية البرنامج في تحسين إتقان المفردات وتقديم توصيات عملية بالإضافة إلى إسهامات نظرية في تعليم اللغة العربية.



الباب الثالث

منهج البحث

❖. منهج البحث

منهج البحث الذي تستخدم هذه الدراسة منهج البحث الميداني الوصفي النوعي. لأن المصدر الرئيسي للبيانات في حل صياغة المشكلة هو في شكل بيانات في الميدان ، أو يمكن تفسير أن صياغة المشكلة لا يمكن حلها إلا إذا كان مصدر البيانات الرئيسي الذي تم الحصول عليه يجب أن يكون بيانات ميدانية.¹ يستخدم هذا البحث منهجا نوعيا ، وهو نهج يتم معالجته وتحليله دون استخدام الأرقام والرموز والمتغيرات الرياضية ولكنه كاف مع فهم عميق (*in depth analysis*) والنظر في المشكلة اعتمادا على الموقف. تؤكد نتائج البحث النوعي على فهم معنى ومساهمة الظواهر أكثر من التعميمات.² وقد اختير هذا المنهج لأنه مناسب لاستكشاف ووصف كيفية تنفيذ برنامج مترجم القرآن بعمق وكيفية إسهامه في تحسين اكتساب الطلاب لمفردات اللغة العربية في المدارس الابتدائية.

وباستخدام هذا منهج، يمكن للباحث أن يكتسب فهما متعمقا لكيفية تحقيق الغرض من برنامج ترجمة القرآن وتنفيذه ومساهمته في تحسين اكتساب الطلاب للمفردات في المدرسة الابتدائية المحمدية ديموساري ترينجالك.

❖. مكان وزمان البحث

تم إجراء هذا البحث في المدرسة الابتدائية محمدية ديموساري ترينجاليك التي تقع في قرية ديموساري، منطقة توغو، مقاطعة ترينجاليك، جوة الشرقية. سبب اختيار الباحث لهذا الموقع هو وجود مميزات في المدرسة الابتدائية

¹ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2015), 3.

² Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*, 21.

محمدية ديموساري ترينجاليك، و تحديدًا في مسابقة الخطابة باللغة العربية، منذ عام ٢٠١٠ حتى الآن حيث حصل على المركز الأول على مستوى منطقة ترينجاليك.

﴿ج﴾. البيانات ومصادرها

جمعت هذه الدراسة بيانات من مصادر مختلفة ذات صلة لاكتساب فهم متعمق لتنفيذ برنامج ترجمة القرآن وأثره في تحسين اكتساب مفردات اللغة العربية في المدارس الابتدائية. وفيما يلي شرح لأنواع البيانات ومصادر البيانات المستخدمة:

١. البيانات

أ. البيانات الأساسية

البيانات الأساسية هي البيانات التي تم الحصول عليها مباشرة من الميدان من خلال التفاعل مع المشاركين في البحث.^٣ وتتضمن هذه البيانات معلومات حول تجارب وتصورات وآراء الطلبة والمعلمين ومدراء المدارس فيما يتعلق ببرنامج ترجمة القرآن. للحصول على بيانات البحث، أجرت الباحثة مقابلات متعمقة مع مدير المدرسة والمعلمين المشاركين في البرنامج والطلاب الذين شاركوا في برنامج ترجمة القرآن.

تهدف هذه المقابلة إلى الحصول على معلومات حول إتقان الطلاب لبرنامج المفردات وتنفيذ البرنامج ومساهمته. ثم قام الباحث بعد ذلك بإجراء ملاحظات مباشرة لأنشطة التعليم التي تتضمن برنامج ترجمة القرآن. تم إجراء الملاحظات لمعرفة كيفية تنفيذ البرنامج وكيفية تفاعل الطلاب في عملية التعليم. تم إجراء التوثيق للحصول على بيانات من الوثائق المدرسية

³ Saifuddin Azwar, *Metode Penelitian*, (Jogjakarta: Pustaka Pelajar, 2001), 7.

الرسمية مثل المناهج الدراسية، وخطط الدروس، والمواد التعليمية، وتقارير نتائج تعلم الطلاب.

ب. البيانات الثانوية

البيانات الثانوية هي بيانات بحثية تم الحصول عليها وجمعها من أطراف ثانية لاستخدامها كبيانات داعمة من مصادر البيانات الأولية. عادة ما تكون البيانات الثانوية وهمية ، والتي تكون في شكل بيانات توثيق أو بيانات تقرير موجودة.^٤ تم الحصول على بيانات ثانوية من المؤلفات الأكاديمية مثل الكتب والمجلات والمقالات والبحوث السابقة المتعلقة بتعليم المفردات وبرامج ترجمة القرآن.

٢. مصدر البيانات

تشمل مصادر البيانات في هذه الدراسة هي المدير والمعلمون والطلاب: يقدم معلومات عن الغرض من برنامج ترجمة القرآن وتنفيذه ومساهمته في تحسين اكتساب الطلاب لمفردات اللغة العربية. المناهج الدراسية، وخطط الدروس، والمواد التعليمية، وتقارير نتائج تعلم الطلاب التي تم استخدامها لتحليل كيفية تصميم البرنامج والنتائج التي تم تحقيقها. الكتب والمجلات والمقالات والأبحاث السابقة التي وفرت الأساس النظري والسياق الأكاديمي للدراسة.

﴿د﴾. أساليب جمع البيانات

في هذه الدراسة، تم جمع البيانات من خلال عدة تقنيات لجمع البيانات لضمان دقة وثراء المعلومات التي تم الحصول عليها. والتقنيات المستخدمة هي كما يلي:

⁴ Ibid 91.

١ . المقابلة

تستخدم المقابلات كأسلوب في جمع البيانات، عندما يرغب الباحثون في إجراء مسح أولي للعثور على مشكلة للبحث عنها.^٥ تستخدم تقنية المقابلة المطبقة في هذه الدراسة تقنيتين ، بما في ذلك المقابلات المنظمة وشبه المنظمة. المخبر في هذه المقابلة هو المسؤول الرئيسي للحصول على بيانات حول النظرة العامة للمدرسة المحمدية المحمدية الدرسمري. مقابلات مع معلمي القرآن للحصول على بيانات حول تنفيذ تعلم القرآن بالإضافة إلى العوامل الداعمة والمثبطة للبرنامج. مقابلات مع معلمي وطلاب تعلم اللغة العربية للحصول على بيانات حول الآثار المترتبة على برنامج ترجم القرآن في إتقان المفردات.

٢ . الملاحظة

ذكر سنافية فيصل، ونامي وميتشل أن الملاحظة تقنية قوية في البحث النوعي، لأنها تتيح للباحثين اكتساب فهم عميق للسياق الاجتماعي والثقافي للظاهرة قيد الدراسة.^٦ في هذه الدراسة، تم إجراء الملاحظة من قبل الباحثة من خلال الذهاب مباشرة إلى موقع في المدرسة الابتدائية محمدية ديرموساري لمراقبة الأنشطة التعليمية في الفصول الدراسية التي تشمل برنامج ترجمة القرآن. تم تدوين جميع البيانات وتسجيلها. ويبدأ هذا النوع من الملاحظة بالاتفاق بين الباحث وموضوع البحث على المكان والزمان والأدوات المستخدمة في هذه الملاحظة، مثل أوراق ملاحظات البحث وكاميرات تصوير الأحداث التي تتم ملاحظتها.

⁵ Mahmud, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Pustaka setia, 2011), 173.

⁶ Sanafiah Faisal (2020), *Metode Penelitian Pendidikan*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

٣. التوثيق

التوثيق هو تقنية لجمع البيانات تشير إلى سجل الأحداث التي وقعت في الماضي. وثائق في شكل كتابة ورسومات وصور.^٧ في هذا البحث تم استخدام أسلوب التوثيق من قبل الباحث للحصول على بيانات تتعلق بزيادة إتقان الطلاب للمفردات من خلال برنامج ترجيم القرآن. وتستخدم هذه الوثائق لتعزيز ودعم المعلومات التي يتم الحصول عليها من نتائج المقابلات والملاحظات.

هـ. أسلوب تحليل البيانات

١. تقليل البيانات (Data Reduction)

الحد من البيانات هو عملية تفكير حساسة تتطلب ذكاء واتساعا عاليا وعمقا في البصيرة. يعني تقليل البيانات تلخيص الأشياء الرئيسية واختيارها واختيارها ، والتركيز على الأشياء المهمة ، والبحث عن السمات والأنماط. وبالتالي فإن البيانات المختصرة ستوفر صورة أوضح ، وتسهل على الباحثين جمع المزيد من البيانات والبحث عنها إذا لزم الأمر.^٨ لذلك، سيتم شرح عملية اختزال البيانات في هذه الدراسة على النحو التالي:

- أ. يقوم الباحث باختيار وتلخيص نتائج الملاحظات الميدانية خلال أنشطة العملية البحثية التي لم يتم تجميعها ووضعها في شكل يسهل فهمها وتجميعها.
- ب. سيقوم الباحثون بتجميع البيانات في شكل أوصاف جمل بسيطة وسهلة الفهم تتعلق بمحور المشكلة وصياغة المشكلة.

٢. عرض البيانات (Data Display)

بعد تقليل البيانات ، فإن الخطوة التالية هي عرض (تقديم) البيانات. يتم عرض البيانات في شكل أوصاف موجزة ومخططات وما شابه ذلك.^٩ من خلال تقديم هذه

⁷ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*, 329.

⁸ *Ibid* 338.

⁹ *Ibid* 341.

البيانات ، سيكون من الأسهل فهم ما يحدث والتخطيط للعمل التالي. بناء على البيانات التي تم جمعها ، يمكن للباحثين وصف الزيادة في إتقان الطلاب للمفردات من خلال برنامج ترجيمول القرآن.

٣. رسم الاستنتاج (Conclusion Drawing)

الخطوة الأخيرة في تحليل البحوث النوعية هي رسم الاستنتاج. لا تزال الاستنتاجات الأولية المقدمة مؤقتة وستغير إذا لم يتم العثور على أدلة قوية وداعمة في المرحلة التالية من جمع البيانات. ومع ذلك ، إذا كانت الاستنتاجات المقدمة في المراحل المبكرة مدعومة بأدلة صالحة ومتسقة عندما يعود الباحث إلى الميدان لجمع البيانات ، فإن الاستنتاجات المقدمة هي استنتاجات موثوقة.^{١٠} تهدف عملية رسم الاستنتاج هذه إلى تحليل البيانات الموجودة وإيجاد معنى من البيانات الموجودة حتى يمكن العثور على معنى البحث الذي تم إجراؤه.

﴿و﴾. صلاحية البيانات

يتضمن اختبار صحة البيانات في البحوث النوعية المصدقية (الصلاحية الداخلية)، وقابلية النقل (الصلاحية الخارجية)، والاعتمادية (الموثوقية)، وقابلية التأكيد (الموضوعية). ولاختبار صحة البيانات، يستخدم الباحثون نوعاً من بحوث اختبار المصدقية.^{١١} في البحوث النوعية، يمكن إجراء اختبار المصدقية أو الثقة في بيانات البحث بطرق مختلفة، بما في ذلك التثليث، والتحقق من الأعضاء، وتدقيق البيانات. ومع ذلك، في هذه الدراسة، استخدم الباحثون في هذه الدراسة عدة طرق فقط لاختبار مصداقية البيانات ونتائج البحث على النحو التالي:

١. التثليث

¹⁰ Ibid 345.

¹¹ Sugiyono, *Metode Penelitian Kualitatif Untuk Penelitian yang Bersifat: Eksploratif, Enterpretif, Interaktif, dan Konstruktif*, (Bandung: Alfabeta, 2017) 84-85.

التثليث هو أسلوب يُستخدم للتحقق من صحة البيانات من خلال مقارنة المعلومات أو البيانات التي تم الحصول عليها من مصادر أو طرق أو نظريات مختلفة.

أ. تثليث المصادر

تم عملية تثليث المصادر لاختبار مصداقية البيانات من خلال التحقق من البيانات التي تم الحصول عليها من مصادر مختلفة. ولاختبار مصداقية البيانات حول برنامج ترجمة القرآن، تم جمع البيانات واختبارها على مدير المدرسة ومعلمي اللغة العربية وطلاب مدرسة دارموسري الإسلامية. وسيتم وصف البيانات المستقاة من المصادر الثلاثة التي تتطابق وجهات النظر وأنها تختلف. ستنتج البيانات التي تم تحليلها من قبل الباحث استنتاجاً ومن ثم سيتم البحث عن اتفاق مع مصادر البيانات الثلاثة.

ب. تثليث الطرق

تم عملية تثليث الأساليب لاختبار صحة البيانات من خلال التحقق من صحة البيانات من نفس المصدر بتقنيات مختلفة. أي باستخدام أساليب مختلفة لجمع البيانات، مثل المقابلات والملاحظات وتحليل الوثائق.

٢. تنظيم عملية التحقق من البيانات

عملية التحقق من العضو هي عملية التحقق من البيانات التي حصل عليها الباحث مع البيانات التي حصل عليها مانح البيانات. والغرض من التحقق من الأعضاء هو معرفة مدى توافق البيانات التي تم الحصول عليها مع ما قدمه مانح البيانات. إذا كانت البيانات التي تم العثور عليها متوافقة مع ما قدمه مانح البيانات، فهذه علامة على صحة البيانات بحيث تكون موثوقة بشكل متزايد. يمكن تنفيذ عمليات التحقق من الأعضاء بعد الحصول على

نتيجة أو استنتاج. في هذه الدراسة، تم تنفيذ عملية التحقق من الأعضاء في منتدى مناقشة جماعية. في ظروف المجموعة، ينقل الباحثون النتائج إلى مجموعة من مقدمي البيانات. في المناقشة الجماعية، من الممكن بشكل أو بآخر أن يكون هناك تقليل البيانات وإضافتها والاتفاق عليها. بعد الاتفاق على البيانات بشكل متبادل، يُطلب من مقدم البيانات التوقيع عليها لجعلها أكثر صحة وموثوقية.

٣. سجل التدقيق

مسار التدقيق هو توثيق تفصيلي لكامل عملية البحث، بما في ذلك الملاحظات الميدانية، ونصوص المقابلات، وملاحظات التحليل، والقرارات التي تم اتخاذها أثناء البحث كدعم لتعزيز النتائج التي توصل إليها الباحث. لهذا السبب، عند إعداد هذه الأطروحة يجب على الباحث إرفاق صور أو وثائق أصلية لجعل البحث أكثر موثوقية.

﴿ز﴾. مراحل البحث

بشكل عام، تنقسم مراحل مناهج البحث النوعي إلى ثلاث مراحل، وهي التخطيط والتنفيذ وكتابة التقرير. قبل أن يقوم الباحثون بإجراء أنشطة البحث، من الضروري تصميم المراحل التي سيتم تنفيذها في هذه الأنشطة البحثية. وعادة ما يكون من السهل كتابة مسودة التقرير في البحوث النوعية. وفيما يلي المراحل التي سينفذها الباحثون في تنفيذ أنشطة البحث:

١. المرحلة التحضيرية

أ. وضع خطة البحث

قبل إجراء هذه المرحلة قام الباحث بإعداد خطة البحث وتقديمها إلى القسم، وقد احتوت على سياق البحث، والظواهر التي طرأت على البحث، والمشكلات التي يتضمنها البحث، ثم قام الباحث بإعداد خطة البحث التي تضمنت المشكلات التي يتضمنها البحث. وبعد تقديمها إلى

القسم، تمت مناقشتها مع المشرف، وفي حال الموافقة عليها يمكن المضي في البحث.

ب. اختيار موقع البحث

في هذه الحالة قرر البحث إجراء البحث في مدرسة المحمدية ترينجاليك لأنها إحدى المدارس الدينية المتقدمة والمتكاملة في ترينجاليك.

ج. الاهتمام بالتراخيص

وهنا يتولى الباحثون هنا الاهتمام بالتراخيص للأطراف المعنية في المدرسة مثل معلمي اللغة العربية ورئيس قسم المناهج المدرسية.

د. الاطلاع على الوضع

ينفذ هذا النشاط بهدف محاولة التعرف على جميع جوانب بيئة تعلم اللغة العربية في معهد الشرق الأوسط بديرموسري، خاصة فيما يتعلق ببرنامج ترجمة القرآن.

هـ. اختيار المخبرين والاستفادة منهم

يستعين الباحث في هذه الحالة بالكتب والمجلات وكذلك الأطراف ذات الصلة مثل مدير مدرسة اللغة العربية وطلاب مدرسة م. محمد ديرموسري ترينجاليك.

و. إعداد أدوات البحث

قبل البدء بالبحث، يحتاج الباحث قبل البدء بالبحث إلى إذن لإجراء البحث، والاتصال بالمكان الذي هو مكان البحث كالمقابلات، فقبل الدخول إلى الميدان يجب على الباحث أن يعد عدة أسئلة سيوجهها إلى الأطراف المعنية.

٢. المرحلة الميدانية

أ. الفهم والدخول إلى الميدان

فهم موقع البحث وتجهيز نفسك بكل ما يلزم للبحث في الميدان.

ب. المشاركة الفعالة في أنشطة جمع البيانات

هنا يحاول الباحث أن يكون على دراية بالأطراف المشاركة في البحث حتى يتمكن الباحث من دراسة الموقف ومعرفة خلفية المكان الذي سيكون موضوع البحث، ويقوم بدور أثناء جمع البيانات، وفي هذه الحالة يحاول الباحث أن يكون هناك تعاون في تسجيل النتائج في الميدان، وفي هذه الحالة يحاول الباحث أن يكون هناك تعاون في تسجيل النتائج في الميدان.

٣. مرحلة معالجة البيانات

أ. تحليل البيانات

بعد تقديم البيانات من الميدان، تتم عملية تحليل البيانات.

ب. استخلاص النتائج

بعد أن يحصل الباحث على نتائج تحليل البيانات من موقع البحث، يقوم الباحث بعد ذلك بعرض البيانات التي تم الحصول عليها من أجل وصف أو توصيف مشكلة قائمة تتفق مع الواقع الموجود.

ج. سرد نتائج التحليل

في هذه الحالة يقوم الباحث في هذه الحالة بشرح عرض نتائج تحليل البيانات في نص سردي.

الباب الرابع عرض البيانات وتحليلها

١. البيانات العامة

١. تاريخ تأسيس المدرسة الابتدائية المحمدية ديرموسري ترينجاليك

قبل تأسيس المدرسة الابتدائية المحمدية ديرموساري، أنشأت سابقا مدرسة دينية في منزل السيد كسنادي، ثم تحولت في ٣ يناير ١٩٦٧ إلى المدرسة الابتدائية المحمدية ديرموساري بميثاق إنشاء الكلية المحمدية رقم: I-١٢١٢ /٦ JTm /١٩٧٨، بينما استنادا إلى ميثاق المدرسة الصادر عن إدارة الدين في جمهورية إندونيسيا مكتب دياج بروب. جاوة الشرقية رقم: L.m./١٩٧٨/A/٩٢١/٣ تأسست في ٧ مارس ١٩٦٧ ولا يزال مقرها في منزل السيد كاسنادي.

و في عام ١٩٧١ كان السيد كاسنادي يعتزم التبرع بأرض في شكل حقول أرز لبناء المدرسة الابتدائية المحمدية ديرموساري، ولكن بسبب وجودها في الداخل، تم تبديلها بأرض يملكها السيد إمام سوليحان على جانب الطريق السريع. في حوالي ذلك العام، عمل قائد فرع المحمدية ديرموسري جنبا إلى جنب مع سكان فرع المحمدية ديرموسري والسكان المحليين معا لبناء مبنى جديد للمدرسة الابتدائية المحمدية ديرموسري في المراحل الأولى تتكون من ٣ طبقات محلية. ومنذ ذلك الحين انتقلت المدرسة الابتدائية المحمدية ديرموساري إلى مبنى جديد على جانب الطريق السريع ترينجاليك - فونوروجو الكيلومترات ١٠ حتى الآن.^١

^١ أنظر إلى نسخة المقابلة برمز (٦ /W/ ٢٩ /VIII-٢٠٢٤) الملحق في هذا البحث

٢. نبذة عن المدرسة الابتدائية المحمدية ديرموسري ترينجاليك

أ. الرؤية والرسالة و أهداف المدرسة

١) الرؤية المدرسة

أ) متفوقة

(١) التميز في الإدارة

(٢) التميز في الإنجاز

ب) ديني

(١) الديني في الثقافة

(٢) الديني في العمل

ج) كن حسن الخلق

(١) كن نبيلاً في السلوك

(٢) نبيلاً في السلوك

٢) الرسالة المدرسة

أ) غرس القدرة الأساسية على فهم القرآن والحديث وحبهما كدليل للحياة الإسلامية، وغرس القدرة والوعي الصلوات الخمس.

ب) تشكيل شخصية الطلاب المستقيمين الذين أخلاقياً في سلوكهم.

ج) تشجيع مساعدة الطلاب وتيسيرهم على تنمية مواهبهم واهتماماتهم بحيث يتطورون بطريقة فعالة.

ح) تنفيذ التعليم الفعال بدعم من الموظفين الفنيين ومرافق والهياكل الأساسية الكافية بحيث يتطور الطلاب على النحو الأمثل وفقاً لإمكاناتهم.

٣) الأنشطة التنفيذية لرسالة المدرسة

أ) غرس القدرة الأساسية على فهم القرآن والحديث وحبهما كدليل للحياة الإسلامية، وغرس القدرة والوعي الصلوات.

- (١) تعويد النفس على التلاوة الصباحية كل يوم قبل بدء التعليم بقراءة الترتيل وترجمة القرآن.
- (٢) زيادة جزء من ساعات المحتوى المحلي للترتيل وترجمة القرآن كوسيلة للتعويد على تلاوة الترتيل وترجمة القرآن.
- (٣) القيام بالتعليم والتوجيه الفعال وقراءة وكتابة القرآن لطلاب الصفوف الدنيا والصفوف العليا لمن لا يستطيع قراءة القرآن.
- (٤) تنفيذ التعويد على الأحاديث المختارة والرسائل القصيرة قبل بدء التعليم الصباحي والتقييم المنظم.
- (٥) القيام بالتواصل المكثف مع أولياء أمور الطلاب لتعويدهم على تلاوة القرآن في المنزل من خلال دفتر الارتباط/ دفتر التواصل/ بطاقة المراقبة.
- (٦) القيام بالتعليم والتوجيه الفعال حول إجراءات الصلاة وعادة إقامة الصلاة وأداء صلاة الضحى وصلاة الظهر جماعة في المدرسة.

ب) تشكيل شخصية الطلاب المستقيمين الذين أخلقيا في سلوكهم.

- (١) تنفيذ التعليم والتوجيه الفعال من خلال المواد المتقاطعة لتكوين أخلاقيات في السلوك.

(٢) تطبيق السلوك المثالي من المعلمين والعاملين في المدرسة.

ج) تشجيع مساعدة الطلاب وتيسيرهم على تنمية مواهبهم واهتماماتهم بحيث يتطورون بطريقة فعالة.

- (١) القيام بتوجيه خاص للطلاب المتفوقين في مجال المواد الدراسية والرياضة.

(٢) المشاركة في مسابقات المواد الدراسية والألعاب الرياضية على مستوى المقاطعات الفرعية والمقاطعات والمحافظات وعلى المستوى الوطني.

(٣) تنظيم أنشطة المناهج الدراسية المشتركة والأنشطة اللاصفية الموجهة نحو بناء شخصية قوية.

(د) تنفيذ التعليم الفعال بدعم من الموظفين الفنيين ومرافق والهياكل الأساسية الكافية بحيث يتطور الطلاب على النحو الأمثل وفقاً لإمكاناتهم.

(١) تنفيذ برنامج لتحسين كفاءة العاملين في التدريس والتعليم بشكل مستمر.

(٢) القيام بالمراقبة والإشراف الأكاديمي بدءاً من التخطيط والتنفيذ والتقييم تدريجياً نحو تحسين عملية التعلم الفعال.

(٣) تجهيز المرافق والبنية التحتية لدعم عملية التعليم تدريجياً وفقاً لإمكانات تخطيط الميزانية.

ب. أهداف المدرسة

(١) المرحلة الأولى (٢٠٢٢-٢٠٢٤) تسعى المدارس لتحقيق الهدف:

(أ) زيادة وعي سكان المدارس بالثقافة النظيفة وجمال المدرسة النظيفين.

(ب) زيادة ممارسة صلاة الضحى والظهر في المدرسة بطريقة منظمة.

(ج) تحسين مهارات التلاميذ في الالمام بالقراءة والكتابة والحساب.

(د) زيادة تحصيل الطلابي في حفظ القرآن أو تحفيظ وترجمة القرآن أو ترجم.

(هـ) زيادة عدد تسجيلات الطلاب الجدد في العام الدراسي

٢٠٢٢/٢٠٢٣ وما بعده

٢) المرحلة الثانية (٢٠٢٤-٢٠٢٦) تسعى المدارس لتحقيق ما يالى:

- أ) تحقيق الأنشطة اللامنهجية الموثوقة بحيث تصبح وسيلة لتنمية المواهب والاهتمامات وكذلك وسيلة لبناء طابع القوي للطلاب.
- ب) زيادة عدد المرافق واهيكل الأساسية وتمكينها مما يدعم تحسين الانجازات الأكاديمي وغير الأكاديمي.
- ج) تحقيق نسبة ١٠٠ في المائة من خريجي الصف ٦ حفظة القرآن جوز ٣٠ وحفظ لكلمة ترجمة جوز الأول.
- د) تحقيق المدرسة كمؤسسة تعليمية تراعيها جماعة مقاطعة توغو بصفة خاصة ومقاطعة ترينجاليك بصفة عام.
- ذ) تحقيق المدرسة كمؤسسة تعليمية مرجعية.

ج. أحوال المدرسين في المدرسة الابتدائية محمدية ديرموساري ترينجاليك

يشمل عدد المدرسين في المدرسة الابتدائية المحمدية ديرموساري ١٢ مدرسين للصفوف و ٥ مدرسين للمواد الدراسية وإداريين ٢ وحارس مدرسة ١، لذا يبلغ العدد الإجمالي ٣٠

د. أحوال الطلاب في المدرسة الابتدائية محمدية ديرموساري ترينجاليك

في السنة ٢٠٢٣/٢٠٢٤ يضم المدرسة الابتدائية محمدية ديرموساري ترينجاليك حاليا ما مجموعة على ١٢٥ طالبا قادمين من البيئة المحيطة.

الجدوال ١.١

تصنيف الطلاب بالمدرسة الابتدائية محمدية ديرموساري

الجملة	مرأة	رجال	المستوى	النمرة
٢٣	١٠	١٣	الأول	١
٢٢	١٤	٨	الثان	٢
١٧	٩	٨	الثالث	٣
١٣	٦	٧	الرابع	٤
٢٣	١٤	٩	الخامس	٥
٢٧	١٦	١١	السادس	٦
١٢٥	٦٩	٥٦	جملة	

ب) البيانات الخاصة

١. البيانات الخاصة عن تنفيذ برنامج ترجمة القرآن في المدرسة الابتدائية المحمدية ديرموساري ترينجاليك

إن تنفيذ البرنامج الرائد لترجمة القرآن هو عملية تنفيذ برنامج تعليمي يركز على ترجمة القرآن وفهمه في المؤسسات التعليمية مثل المدرسة الابتدائية المحمدية الدرmosري التي صممت لتحقيق بعض الأهداف المهمة. والغرض من هذا البرنامج هو أن يكون الطلاب قادرين على ترجمة الجزء الأول والجزء الثاني والجزء الثالث من القرآن مع تقسيم المستويات: الجزء الأول والصف ١ و ٢، والجزء الثاني الصف ٣ و ٤، والجزء الثالث الصف ٥ و ٦، كما يمكن للطلاب ترجمة القرآن في الحفظ. وقد نقل ذلك الأستاذ الإمام نور كوزين رئيس المدرسة المحمدية الدرmosرية المحمدية في المدرسة المحمدية الدرmosرية.

"الهدف من برنامج ترجمة القرآن هو تعزيز حب القرآن، وتسهيل التلاوة وتعويد الطلاب على التحدث باللغة العربية. وبالنظر إلى أن لغة القرآن هي اللغة العربية، وهي لغة أجنبية، فقد صمم برنامج بحيث يمكن للطلاب أن يصبحوا أكثر طلاقة في لغة القرآن، أي اللغة العربية، من خلال التكرار والممارسة المستمرة. ومن المأمول أن يؤدي التفاعل المستمر مع القرآن من خلال هذا البرنامج إلى زيادة حب الطلاب للقرآن. إن أهمية غرس هذه القيمة من سن مبكرة هو السبب الرئيسي وراء قيام المدرسة الابتدائية المحمدية الدرسمساري بتطوير برامج ممتازة مثل برنامج ترجمة القرآن".

كما أوضح الأستاذ الإمام نور خزين أن تفسير القرآن هو أحد البرامج الرئيسية في المدرسة الابتدائية المحمدية الدرسمسوري تنفيذاً لرسالة المدرسة وهي غرس القدرات الأساسية لفهم القرآن والحديث الشريف وحبّه باعتباره منهجاً لحياة المسلمين.

"يجب أن تبدأ تنمية الشخصية في سن مبكرة، خاصة لذوي الأخلاق الحميدة. ومن الطرق الفعالة للقيام بذلك تعزيز حب القرآن وتعميق فهم معانيه. وبالتالي، من المأمول أن يطبق الطلاب القيم الواردة في القرآن في حياتهم اليومية".^٢

يتضمن تنفيذ برنامج ترجمة القرآن في المدرسة الابتدائية المحمدية الدرسمسوري أنشطة متنوعة تهدف إلى تعريف الطلاب بقراءة القرآن ومعناه. أحد الأنشطة الرئيسية هو ترتيب القرآن في الفترة الصباحية قبل بدء الدراسة، والذي يتم إجراؤه مرتين في الأسبوع مع التركيز على قراءة القرآن ومعناه. كما يتم دمج برنامج ترجمة القرآن في المناهج الدراسية ويتضمن أشكالاً مختلفة من الأنشطة المنهجية والمشاركة بين المناهج

^٢ أنظر إلى نسخة المقابلة برمز (٦ / W / ٢٩ / VIII - ٢٠٢٤) الملحقة في هذا البحث

الدراسية. في الأنشطة المشتركة للمناهج الدراسية، يتم استخدام ترجمة القرآن كمادة دراسية مع تخصيص ساعة إضافية من المحتوى المحلي لتعلم قراءة القرآن وترجمته. ويشمل هذا التعليم أيضا التوجيه في قراءة القرآن وكتابته خاصة للطلاب الذين لم يتقنوا بعد قراءة القرآن سواء في الصفوف الدنيا أو الصفوف العليا. كما يعد التواصل المكثف مع أولياء الأمور من خلال دفاتر الارتباط أو بطاقات المراقبة جزءا مهما من تنفيذ البرنامج لضمان استمرار الطلاب في تلاوة القرآن في المنزل.

من حيث التخطيط، يتطلب برنامج تلاوة القرآن خطوات استراتيجية من المدرسة. يبدأ التخطيط بتحديد ساعات الحصة المناسبة لهذا البرنامج، بما في ذلك إضافة ساعات خاصة في المنهج الدراسي لتلاوة القرآن وترجمة. بالإضافة إلى ذلك، يشمل التخطيط أيضا إعداد مواد تعليمية تتناسب مع مستوى قدرات الطلاب، خاصة في استخدام أساليب التعويد والتكرار الممارسة والتدرج في التطوير. كما أن توفير الوسائل مثل الكتيبات الإرشادية وكتب الترجمة والوسائل التعليمية هي أيضا جزء من التخطيط الذي يجب مراعاته. يجب أيضا أن يكون المعلمون الذين شاركوا في التدريب على الترجمة مستعدين لتنفيذ البرنامج بشكل جيد.^٣

ويشتمل البرنامج في تنفيذه على تعليمية روتينية تشمل التعويد على القرآن والتوجيه في قراءة القرآن وكتابته والتواصل الفعال مع أولياء أمور الطلاب. ويتم تنفيذ هذه الأنشطة من خلال منهجين هما المنهج الدراسي والمناهج المشتركة. وتنفذ الأنشطة المنهجية بانتظام وفق جدول زمني محدد مسبقا، بينما تتسم الأنشطة المشتركة بين المنهجين بالمرونة مثل اختيار برامج التحفيز والترجم ذات الفائدة. يؤكد تنفيذ هذا البرنامج أيضا على أهمية أسلوب التكرار، حيث يتم تكرار الطلاب باستمرار

P O N O R O G O

^٣ أنظر إلى نسخة المقابلة برمز/W/ (٢٧ ٢٧ VIII-٢٠٢٤) الملحق في هذا البحث

لتقوية الحفظ والفهم. وبالنسبة للأنشطة المشتركة للمناهج الدراسية، يشمل البرنامج المبيت والامتحانات المغلقة والامتحانات المفتوحة والتخرج، وهو جزء مهم لتعميق المادة للطلاب الذين يختارون التحفيز أو الترغيم.

يعد التقييم ضروريا لقياس مدى نجاح برنامج ترجمة القرآن والحصول على البيانات اللازمة لتصحيح أوجه القصور في تعليم المعلمين وتحديد نوعية الطلاب. يتم إجراء التقييم على عدة مراحل لضمان نجاح برنامج ترجمة القرآن. يتم إجراء تقييمات يومية من قبل المعلمين لتحديد مستوى قدرات الطلاب قبل وبعد التعلم، وكذلك لتحديد مدى تحسن الآيات التي تم تعلمها في الفصل. يتم إجراء المزيد من التقييمات الرسمية من خلال اختبارات منتصف الفصل الدراسي ونهاية الفصل الدراسي، حيث تشمل الجوانب التي يتم تقييمها أنشطة الدراسة الذاتية والقدرة على ترجمة القرآن. وبالإضافة إلى ذلك، هناك اختبارات أعلى مستوى تُجرى من خلال اختبارات صورية أو مغلقة. يتم الاعتراف بنتائج هذه التقييمات من خلال منح الشهادات ودبابيس التقدم في الدرجات، تقديرا لتقدم الطالب. لا يقيس هذا التقييم مهارات الحفظ فحسب، بل يضمن أيضا فهما عميقا لترجمة القرآن، بالإضافة إلى تقييم قدرة المعلم على توصيل المادة بشكل فعال. يساعد هذا التقييم الشامل على تحسين الجودة الشاملة لبرنامج ترجمة القرآن.^٤

وبناء على المقابلة أعلاه، يمكن استنتاج أن برنامج مترجم القرآن يتم تنفيذه من خلال التخطيط الدقيق والتنفيذ المنظم والتقييم المنتظم لقياس مدى تقدم الطلاب. وبالإضافة إلى ذلك، فإن تدريب المعلمين على تدريس الترجمة هو أيضا عامل مهم يدعم نجاح هذا البرنامج. ويعد البرنامج فعالا في غرس حب القرآن منذ سن مبكرة، فضلا عن تحسين إتقان الطلاب لمفردات اللغة العربية.

^٤ أنظر إلى نسخة المقابلة برمز (٦ / W / ٢٩ / VIII - ٢٠٢٤) الملحق في هذا البحث

٢. البيانات الخاصة عن العوامل الداعمة والمنتبطة لبرنامج ترجمة القرآن في المدرسة الابتدائية المحمدية ديرموساري.

هناك العديد من العوامل الداعمة والمنتبطة في تعليم برنامج ترجمة القرآن في المدرسة الابتدائية المحمدية ديرموساري. يعتمد نجاح برنامج ترجمة القرآن على العديد من العوامل الداعمة والمنتبطة. أحد العوامل الرئيسية هو الدعم المقدم من المدرسة الذي يلعب دورا في ضمان سير برنامج وفقا للخطة الموضوعة كما أوضح الأستاذ الإمام نور الخازين بصفته مدير المدرسة الابتدائية المحمدية ديرموساري.

"لقد تم تطوير رؤية ورسالة المدرسة وتوفير المرافق والبنية التحتية الملائمة لدعم استدامة برنامج ترجمة القرآن وتم تطبيقها في المناهج الدراسية".^٥

يجب أن يتحلى مدير المدرسة وفريق الإدارة بالتزام قوي، مثل تصميم رؤية ورسالة واضحة فيما يتعلق بتطوير برنامج ترجم القرآن ودمجه في المناهج الدراسية. بالإضافة إلى ذلك، فإن الإدارة مسؤولة أيضا عن توفير المرافق الداعمة، مثل المصحف ومواد ترجمة والوسائل التعليمية مثل قاموس الترجمة العربية - الإندونيسية، بالإضافة إلى توفير غرف خاصة للأنشطة مثل المبيت في المدرسة التي غالبا ما يتم تنفيذها في هذا البرنامج. ويوفر هذا الدعم أساسا قويا لتنفيذ البرنامج بفعالية.

العامل الآخر الذي يدعم البرنامج هو توافر المعلمين الأكفاء. كما أوضحت الأستاذة إمرودة المزينة حاصلة على شهادة البكالوريوس في التربية الإسلامية، بصفتها معلمة اللغة العربية في المدرسة الابتدائية المحمدية في ديرموساري.

"لقد شارك المعلمون في المدرسة الابتدائية الإسلامية في دورة تدريبية خاصة بترجمة القرآن التي نظمتها المؤسسة، تحت إشراف الأستاذ أنانغ وحيد

PONOROGO

^٥ أنظر إلى نسخة المقابلة برمز (٣ / VIII/٢٩/W/ -٢٠٢٤) الملحق في هذا البحث

جهيونو. من خلال هذه الدورة، أصبح جميع المعلمين قادرين على تعليم ترجمة القرآن للطلاب، وبالتالي لا توجد حاجة إلى معلم خاص لتدريس الترجمة".^٦

قدمت هذه الدورة التدريبية للمعلمين مهارات في قراءة القرآن بالتجويد وترجمة الآيات بشكل فعال. وبذلك، يشارك جميع المعلمين بشكل فعال في هذا البرنامج، مما يضمن توزيع جودة التعليم بالتساوي في جميع الفصول. كما أن التدريب وتطوير الكفاءات بشكل دوري يساعدان في الحفاظ على جودة التعليم. بالإضافة إلى ذلك، فإن وجود الدافعية ومشاركة الطلاب يعدان أيضا عاملين رئيسيين في تحقيق النجاح.

"الطلاب الذين يظهرون نشاطا في هذا البرنامج سيفهمون المفردات وترجمة القرآن بشكل أسرع. أما إذا كان الطالب كسولا، فسيستغرق وقتا أطول لفهم الترجمة، وسيؤثر ذلك لاحقا أثناء المناقشة النهائية، حيث قد لا ينجح عدد كبير من الطلاب".

تقديم التحفيز من خلال أساليب ممتعة، مثل الامتحانات المفتوحة، وحفلات التخرج، والجوائز، يمكن أن يعزز حماس الطلاب للمشاركة في البرنامج. بالإضافة إلى ذلك، من المهم غرس حب القرآن في نفوس الطلاب منذ الصغر، حتى يشعروا بالحماس لتعلمه.

كما أن دعم الوالدين أو الأوصياء له أهمية كبيرة. فالنجاح في هذا البرنامج يعتمد على مشاركة الوالدين في تعويد الأطفال على قراءة القرآن وترجمته في المنزل.

PONOROGO

^٦ أنظر إلى نسخة المقابلة برمز (٣ / W/٢٩/VIII-٢٠٢٤) الملحق في هذا البحث

"وفرت المدرسة أيضا دفتر متابعة لأولياء الأمور لمراقبة تطور تعلم الترجمة في المنزل، بحيث لا تقتصر هذه الأنشطة على المدرسة فحسب، بل يتم تعويد الطلاب على ممارستها في المنزل أيضا".^٧

التواصل المكثف بين المعلمين وأولياء الأمور من خلال دفتر المتابعة أو بطاقة المراقبة ضروري جدا لمتابعة تقدم الطلاب خارج المدرسة. الآباء الذين يشجعون أطفالهم على الاستمرار في قراءة القرآن وترجمته سيساهمون في تعزيز نتائج التعليم في المدرسة.

ثم، من العوامل الداعمة الأخرى التي تساهم في تعزيز نجاح برنامج ترجمة القرآن هو تنظيم المسابقات على مستوى المدرسة، والمقاطعة، وحتى المحافظة، التي تنظمها الجهات المعنية. توفر هذه المسابقات فرصة للطلاب المؤهلين للمشاركة في مسابقات ترجمة القرآن وحفظه، مع الجوائز المقدمة من المدرسة للفائزين. وقد تم توضيح ذلك من قبل الأستاذ إمام نور خزين، مدير المدرسة الابتدائية المحمدية في ديرموساري.

"سيتم إشراك الطلاب المجتهدين في المسابقات، وسيتلقون تدريباً إضافياً كل مساء وفقاً لجدول المعلمين المشرفين، وعادة ما يتم ذلك خارج أوقات المدرسة. والحمد لله، يكون الطلاب دائماً متحمسين".^٨

وقد تم تأكيد نفس الأمر من قبل الأستاذة رحمن والأستاذة إمروكة المزينة اللتين عادة ما تكونان معلمتين مشرفتين على تدريب الأطفال المشاركين في المسابقات.

ICIM
PONOROGO

^٧ نظر إلى نسخة المقابلة برمز ٢ (٢٧/٢٧-VIII-٢٠٢٤) الملحق في هذا البحث

^٨ أنظر إلى نسخة المقابلة برمز (٦/ ٢٩/W/ VIII-٢٠٢٤) الملحق في هذا البحث

"لذا، كل مساء أطلب من الأطفال أن يأتوا إلى منزلي للتدريب، وعادةً ما يتم ذلك ٣-٤ مرات في الأسبوع. وعندما يقترب موعد المسابقة، تزداد عدد الاجتماعات".^٩

المشاركة في هذه المسابقات لا تحفز الطلاب فقط على تحسين مهاراتهم في إتقان المفردات وترجمة القرآن، ولكنها أيضا تعزز روح المنافسة لديهم في التعليم. وقد نجح العديد من طلاب المدرسة الابتدائية في تحقيق المراكز الأولى في مسابقات مختلفة، مما أدى إلى تأثير إيجابي على صورة المدرسة وحماس الطلاب الآخرين للمشاركة في برنامج ترجمة القرآن.

تنظيم المسابقات هذه أيضا يُعد شكلا من أشكال التقييم غير الرسمي للمدرسة في تقييم مدى نجاح تطبيق برنامج ترجمة القرآن بين الطلاب. بالإضافة إلى ذلك، تشجع مثل هذه المسابقات الطلاب على أن يكونوا أكثر جدية في التعلم بفضل الفرصة للحصول على جوائز من المدرسة. وهذا يدل على أن المنافسات الأكاديمية يمكن أن تعزز الدافعية والإنجازات الطلابية في التعلم، بما في ذلك إتقان المفردات باللغة العربية.

العامل الداعم الأخير هو البيئة التعليمية المناسبة التي تلعب دورا مهما في نجاح برنامج ترجمة القرآن. يجب على المدرسة خلق جو يدعم تعليم القرآن، سواء من خلال تعويد الطلاب على قراءة القرآن صباحا قبل بدء الدروس أو من خلال البرامج المنهجية واللامنهجية. البيئة الإيجابية والروحية في المدرسة ستشجع الطلاب على أن يكونوا أكثر حماسة للمشاركة في برنامج ترجمة القرآن. إذا كانت جميع هذه العوامل تعمل بشكل متكامل، فإنها ستؤدي إلى تحقيق نجاح كبير في تنفيذ برنامج ترجمة القرآن في المدرسة الابتدائية المحمدية ديموساري ترينجاليك.

^٩ نظر إلى نسخة المقابلة برمز (٢٧/٢٧-VIII-٢٠٢٤) الملحق في هذا البحث

على الرغم من أن برنامج ترجمة القرآن في المدرسة الابتدائية المحمدية في ديموساري يحتوي على العديد من العوامل الداعمة التي تعزز نجاحه، إلا أن هناك أيضا بعض العوامل التي قد تؤثر على فعالية البرنامج. واحدة من العوائق الرئيسية هي نقص الدعم من بعض أولياء الأمور، كما أوضحت الأستاذة إمروكة المزينة.

"أحيانا أسأل الطلاب إذا كانوا قد درسوا الليلة الماضية، وإذا ما كانوا قد راجعوا الدروس السابقة، بعضهم يجيب بأنه قد درس، بينما البعض الآخر يجيب بأنه لم يدرس بعد".

ليس جميع أولياء الأمور لديهم الوقت أو الفهم أو الوعي الكافي بأهمية مرافقة أبنائهم في تعلم القرآن في المنزل. على الرغم من وجود التواصل من خلال دفتر المتابعة أو بطاقة المراقبة، إلا أن بعض أولياء الأمور قد يكونون غير متسقين في تشجيع أطفالهم على قراءة القرآن ومراجعة المواد التي تم تدريسها في المدرسة. هذا يمكن أن يعيق تطور الطلاب لأنهم لا يحصلون على الدعم الأمثل خارج المدرسة.

بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن يكون اختلاف قدرة الطلاب في فهم القرآن عاملا مسببا للعقبات. الطلاب في المدرسة الابتدائية المحمدية في ديموساري غالبا ما يكون لديهم خلفيات مختلفة في القدرة على قراءة القرآن وفهم ترجمته. بعض الطلاب قد يكون لديهم أساس أقوى في قراءة القرآن بسبب دعم الأسرة أو المؤسسات التعليمية السابقة، بينما قد يحتاج الآخرون إلى توجيه أساسي إضافي.

"الأطفال يختلفون في قدراتهم، لذا هناك من يفهم من أول أو ثاني مرة يتم تعليمه فيها، بينما يحتاج آخرون إلى تكرار عدة مرات قبل أن يفهموا. لذا، يجب علينا أن نكون صبورين في تعليم الأطفال".^{١٠}

^{١٠} نظر إلى نسخة المقابلة برمز (٢٧ ٢/VIII-٢٠٢٤) الملحق في هذا البحث

هذه الفجوة في القدرات قد تجعل من الصعب على المعلمين تحقيق توازن في مستوى التعليم، حتى وإن كان المعلمون قد حصلوا على تدريب من الأستاذ أمانغ وحيد كحيونو. يجب على المعلمين أن يكونوا قادرين على تعديل أساليب التدريس لتكون فعّالة لجميع الطلاب، ولكن ذلك بالطبع يتطلب وقتًا واستراتيجيات أكثر تعقيدًا.

الوقت المحدود في المنهج الدراسي أيضًا يشكل عائقًا في كثير من الأحيان. على الرغم من أن برنامج ترجمة القرآن قد تم إدراجه في المنهج من خلال المواد المحلية، إلا أن الوقت المخصص قد لا يكون كافيًا لاستكشاف كل جوانب التعلم بشكل عميق.

"أحيانًا، عندما نقوم بالتدريس في الصف، ينفد الوقت أيضًا لأن الأطفال يصبحون مشاغبين، يتحدثون كثيرًا ويلعبون، مما يؤدي إلى تقطع وقت الدروس".^{١١}

تعليم ترجمة القرآن الذي يتطلب تكرارًا مكثفًا يحتاج إلى تخصيص وقت أطول حتى يتمكن الطلاب من إتقان المفردات والترجمة بشكل جيد. علاوة على ذلك، يتنافس هذا البرنامج مع المواد الدراسية الأخرى التي تحتاج أيضًا إلى وقت كافٍ، مما يشكل تحديًا في تنظيم الوقت بشكل فعال.

المرافق والبنية التحتية التي لم تكن مثالية يمكن أن تشكل عائقًا أيضًا. على الرغم من أن دعم إدارة المدرسة يلعب دورًا مهمًا في توفير المرافق، إلا أن هناك احتمالًا لوجود قيود في الأدوات التعليمية مثل الأجهزة الصوتية أو الكتب الترجيحية المناسبة. هذه القيود يمكن أن تؤثر على جودة التعليم، خاصة في جوانب مثل ممارسة التلاوة والتكرار التي تتطلب تقنيات أو وسائل دعم.

^{١١} نظر إلى نسخة المقابلة برمز (٢٧ ٢/VIII-٢٠٢٤) الملحق في هذا البحث

أخيراً، تفاوت مستوى حوافز الطلاب يمكن أن يعيق أيضاً نجاح البرنامج. على الرغم من أن العديد من الطلاب يتحفزون من خلال الأنشطة مثل الجوائز، وحفلات التخرج، والامتحانات المفتوحة، هناك أيضاً طلاب قد يكونون أقل اهتماماً أو دافعا لدراسة هذا البرنامج. قد تنبع هذه العوامل من البيئة الأسرية، تأثير الأقران، أو الاهتمامات الشخصية التي تميل إلى مجالات أخرى. يحتاج المعلمون إلى تقديم نهج أكثر شخصية وإبداعاً لكي يتمكن الطلاب الأقل حوافزاً من التفاعل بشكل أكبر مع البرنامج.

بناء على نتائج المقابلات أعلاه، يمكن استنتاج أن نجاح برنامج ترجمة القرآن لا يعتمد فقط على العوامل الداعمة، بل يتطلب أيضاً التعامل الجيد مع العوامل المعيقة. يجب معالجة هذه التحديات من خلال نهج تعاوني بين المعلمين والطلاب وأولياء الأمور لضمان سير البرنامج بشكل مثالي وتوفير أقصى فائدة للطلاب.

٣. البيانات الخاصة عن آثار مترتبة برنامج ترجمة القرآن في تحسين إتقان الطلاب لمفردات اللغة العربية في المدرسة الابتدائية المحمدية ديرموساري.

ينطوي برنامج ترجمة القرآن على آثار واسعة وعميقة في تحسين إتقان الطلاب لمفردات اللغة العربية، حيث يغطي مختلف الجوانب الرئيسية لتنمية المفردات والمهارات اللغوية بشكل عام. يساهم البرنامج بشكل كبير في تحسين إتقان الطلاب لمفردات اللغة العربية. كما قال أختي راحما نور فتلتها

"لقد ساعدني برنامج ترجمة القرآن حقاً في تعليم اللغة العربية. فقد تمكنت من قراءة القرآن وترجمته، وجعلني أتعلم الكثير من المفردات الجديدة".

من خلال التعرف على القرآن وترجماته، يتعرف الطلاب بانتظام على مفردات عربية واسعة ومتنوعة. وتمنحهم هذه العملية الفرصة لتعلم وتذكر مفردات جديدة في سياقات ذات معنى، والتي غالباً ما لا توجد في لغتهم اليومية. كما أنها توسع من مفردات الطلاب وتعمق فهمهم للمصطلحات التي ترد كثيراً في القرآن.

يشجع برنامج ترجمة القرآن أيضا على الفهم السياقي للمفردات. من خلال تعليم الترجمة، لا يتعلم الطلاب التعرف على الكلمات فحسب، بل يتعلمون أيضا فهم المعنى الوارد في القرآن.

"من خلال ترجمة القرآن، أصبح لدي فهم أفضل لكيفية استخدام الكلمات في الجمل، مما يسهل فهم المعنى".^{١٢}

ويعزز ذلك قول الأستاذة إمروكات المزيّنة معلمة الصف ومدرسة اللغة العربية في المدرسة الابتدائية المحمدية الدرmosرية.

"لقد تمكن الأطفال من تمييز الجمل الواردة في الآيات والكتب العربية، فمثلا جملة بيتي واسع والتي تعني في الواقع بيتي واسع، فالأطفال لا ينخدعون بكلمة و التي يمكن تفسيرها و، فيستطيعون تمييز المعنى الوارد فيها".^{١٣}

يساعد برنامج ترجمة القرآن هذا الطلاب على الربط بين المفردات الجديدة ومعناها في الجمل، مما يحسن قدرتهم على فهم المفردات واستخدامها بفعالية. كما يدرّب برنامج ترجمة القرآن الطلاب على قراءة النصوص العربية بسهولة أكبر.

بالإضافة إلى ذلك، تحصل مهارات القراءة أيضا على دفعة كبيرة من هذا البرنامج. تتضمن ترجمة القرآن طريقة القراءة بالترتيل التي تم تعلمها حديثاً، مما يحسن من مهارات القراءة العربية لدى الطلاب، حيث ذكر أختي ديلا فوسفينا ساري

"في البداية لم أكن أجيد قراءة العربية بطلاقة، ولكن بعد الاستمرار في التدرب من خلال ترجمة القرآن أصبحت أجيد قراءة اللغة العربية".

PONOROGO

^{١٢} نظر إلى نسخة المقابلة برمز(٢٧ ٤-VIII-٢٠٢٤) الملحق في هذا البحث

^{١٣} نظر إلى نسخة المقابلة برمز(٢٧ ٣-VIII-٢٠٢٤) الملحق في هذا البحث

من خلال التمارين المنظمة، لا يتدرب الطلاب على قراءة النصوص فحسب، بل يحسنون أيضا قدرتهم على كتابة المفردات بشكل صحيح، مما يدعم إتقان اللغة العربية بشكل كامل.

علاوة على ذلك، يستخدم البرنامج أساليب فعالة للحفظ والتكرار. تساعد طريقة الحفظ أو التكرار للمفردات في هذا البرنامج الطلاب في تقوية ذاكرتهم للمفردات التي تعلموها. كما أوضح أختي أقيلا أرتيكا شفا وارداني

"في كثير من الأحيان كان الأستاذ يكرر الآية، أنا وأصدقائي نقلدها، وقد ساعدني تكرار الكلمات التي تعلمتها على تذكر المفردات لفترة أطول.^{١٤}

وقد تعزز هذا الاستنتاج بتصريح الأستاذة إمروكة المزينة.

"فأقوم أولاً بقراءة الآية، ثم أقرأها معاً، ثم أترجمها كلمة كلمة، فمثلاً بسم الله الرحمن الرحيم، أقرأها ثم يقوم الطلاب بتقليدها".^{١٥}

من خلال ممارسة القراءة وتكرار المفردات والعبارات عدة مرات، يتمكن الطلاب من الاحتفاظ بالمفردات في ذاكرتهم طويلة الأمد، وهو أمر ضروري لاكتساب اللغة بشكل مستدام. يضمن هذا التكرار أن المفردات التي يتم تعلمها لا يتم حفظها فحسب، بل يتم فهمها وتطبيقها بشكل صحيح في سياقات مختلفة بما في ذلك في تعليم اللغة العربية.

كما أن التقييم والتقدم جزء لا يتجزأ من برنامج ترجمة القرآن. فمن خلال امتحانات المستوى الأعلى والتقييمات الدورية، يحصل الطلاب على تغذية راجعة بناءة فيما يتعلق بتقدمهم في إتقان المفردات. تسمح هذه التقييمات للمعلمين بتقييم مدى الفهم والمجالات التي تحتاج إلى تحسين، عن طريق تعديل طرق التدريس

^{١٤} نظر إلى نسخة المقابلة برمز (٢٧/٢٧-VIII-٢٠٢٤) الملحق في هذا البحث

^{١٥} نظر إلى نسخة المقابلة برمز (٣/٢٧-VIII-٢٠٢٤) الملحق في هذا البحث

لتلبية احتياجات الطلاب، بالإضافة إلى تحفيز الطلاب على مواصلة التعليم والتقدم في إتقان الطلاب للمفروضات العربية.

ازدادت دافعية الطلاب ومشاركتهم في برنامج ترجمة القرآن من خلال الأنشطة المشتركة للمناهج الدراسية مثل المبيت والامتحانات المفتوحة. توفر هذه الأنشطة حافزا إضافيا للطلاب للانخراط بنشاط في عملية التعليم، مما يزيد من مشاركتهم ويعزز اكتسابهم للمفردات. لا يركز البرنامج على الجوانب الأكاديمية فحسب، بل يدمج أيضا عناصر تحفيزية تدعم التطور الشامل للغة العربية لدى الطلاب، ولا سيما إتقان الطلاب للمفردات.

من المقابلات أعلاه، يمكن الاستنتاج أن برنامج ترجمة القرآن له تأثير كبير على إتقان الطلاب للمفردات العربية من خلال تحسين المفردات والفهم السياقي ومهارات القراءة والحفظ وتقييم التقدم، وتحفيز الطلاب ومشاركتهم. يدعم البرنامج التطوير الشامل لمهارات اللغة العربية لدى الطلاب، وإعدادهم لاستخدام اللغة العربية بشكل أكثر فعالية في مختلف جوانب حياتهم.

ج. تحليل البيانات

١. تحليل البيانات عن تنفيذ برنامج ترجمة القرآن في المدرسة الابتدائية الحمدية ديرموساري ترينجاليك.

يبدأ تنفيذ برنامج ترجمة القرآن في المدرسة الابتدائية بمرحلة تخطيط منظم، حيث تقوم المدرسة بتصميم جدول زمني خاص لتعليم ترجمة القرآن. وتعد عادة تلاوة القرآن الصباحية قبل الحصة الدراسية إحدى الخطوات الرئيسية في تكوين عادات حسنة لدى الطلاب، والتي يتم تنفيذها بانتظام كل يوم. كما تقوم المدرسة في هذا التخطيط بتحديد المواد التي تتناسب مع مستوى نمو الطلاب، بالإضافة إلى تقسيم ساعات دراسية خاصة لتقوية فهمهم للمفردات العربية من خلال الآيات القرآنية. ووفقا لرؤية إدريس، فإن التخطيط التربوي الجيد يؤثر على فعالية التعلم، خاصة إذا تم

تصميمه بناءً على احتياجات وخصائص الطلاب^{١٦}. بعد أن يتم إعداد كل شيء، فإن الخطوة التالية هي إجراءات تنفيذ برنامج ترجمة القرآن وغيرها:

أ. كيف يتابع المتعلمون قراءة المعلم

في عملية التعليم، يتابع المتعلمون قراءة المعلم بهذه الطريقة: يبدأ المعلم بإعطاء مقدمة موجزة عن الآية المراد قراءتها، ثم يقرأ الآية مرتلة. يستمع الطلاب إلى القراءة بعناية. بعد قراءة الآية، يشرح المعلم الترجمة لكل كلمة أو عبارة باللغة العربية مع معناها باللغة الإندونيسية. يُدعى الطلاب لفهم معنى كل مفردة وربطها بسياق الآية. يكرر المعلم القراءة، ويتبعه الطلاب.

تهدف هذه الطريقة إلى تقوية ذاكرة الطلاب في إتقان المفردات والترجمات التي تم تدريسها. يقوم المعلم بإعطاء أمثلة على النطق الصحيح، ويقوم الطلاب بتقليدها مرارا وتكرارا. يوفر المعلم أيضا وقتا للطلاب للتدرب بشكل مستقل أو في مجموعات. على سبيل المثال، يُطلب من الطلاب ترجمة بعض الآيات في أزواج أو مجموعات صغيرة، مع إشراف المعلم مباشرة وتقديم التصحيحات. يتمشى هذا النشاط مع مبادئ جماره، سديرمان، تدريس اللغة، خاصة فيما يتعلق بتدريس المفردات التي تتطلب منهجا تدريجيا ومتكررا حتى يسهل على الطلاب استيعابها.

واستنادا إلى نتائج بحث إنسيه فإن مراحل أو خطوات المعلمين الذين يقدمون مادة ترجمة القرآن التي هي موضوع البحث، والتي من بينها أن يكون الطالب متبعا لقراءة المعلم التي قرأها من قبل. ومما يؤيد هذا الرأي ما توصل إليه عدنان في طريقة ترجمة القرآن المنهاجي من نتائج، وهي أن يبدأ المعلم بقراءة

PONOROGO

¹⁶ Idris, H., & Maslaha, U. (2023). Studi Fenomenologi Implementasi Program Pelatihan Terjemah Al-Qur'an di Pondok Pesantren Hidayatul Mubtadiin. *Risalatuna: Journal of Pesantren Studies*, 3(1), 121-131.

الآية القرآنية مع معناها، ثم يتابع الطلاب قراءة المعلم، وتتم هذه العملية مرارا وتكرارا حتى يتمكن الطلاب من القراءة والترجمة بالفعل.

ب. طرق تدريس المعلمين للبرنامج التدريبي لترجمة القرآن:

(١) يقوم المدرس بتلاوة الحفظ ويقلد الطلاب في البرنامج التدريبي لترجمة القرآن. والطريقة التي يقوم بها المدرس بقراءة الحفظ ويقلدها الطلاب تكون باستخدام دعائم على شكل أوراق قرآنية كبيرة الحجم وتلصق أمام السبورة، وتكتب آيات القرآن بلونين الأول أسود للآيات التي يعرف الطلاب معناها بالفعل، والأحمر للآيات التي لا يعرف الطلاب معناها، بعد ذلك يبدأ المدرس بقراءة الآيات مع الترجمة ويقوم الطلاب بتقليد قراءة المدرس وتكرارها إلى أربع مرات حتى يحفظ الطلاب المعنى بالفعل.

وقد صرح بذلك زين الدين في المدرسة الدينية هداية المبتدئين سيدو موليو، بأن هناك عدة مراحل يقوم بها المعلم في تعليم ترجمة القرآن بهذه الطريقة، وهذه المراحل هي يقوم المعلم بتلاوة كل حرف من حروف الهجاء ومعناه.

(٢) يوفر المعلمون فرصًا للمتعلمين لطرح الأسئلة في البرنامج التدريبي لترجمة القرآن.

في هذه العملية، الخطوة الأولى هي أن يقوم المعلم بشرح جميع مادة الترجمة، بعد أن يتم نقل المادة بالتفصيل، ثم يقوم المعلم بفتح الأسئلة حول المادة التي لم يتم فهمها. بعد أن يسأل الطلاب عن المادة التي لم يفهموها، ثم يبدأ المعلم في الإجابة عن أسئلة الطلاب بالتفصيل وسهولة فهمها من قبل الطلاب.

وقمناشيا مع البحث الذي أجراه زين الدين فإن العملية الأولى تتمثل في أن يقوم المعلم بشرح المادة ككل، ثم يعطي المعلم الفرصة للطلاب لطرح الأسئلة عن المفردات والمادة التي لم يتم فهمها، وعندما لا يسأل أحد يشير

المعلم إلى أحدهم ويسأل عن المادة التي تم توصيلها، ويهدف هذا النشاط إلى توفير الراحة للطلاب الذين لم يفهموا، وكذلك مادة التقييم.^{١٧}

بعد عملية التنفيذ، يتم تنفيذ مرحلة التقييم لقياس نتائج تعلم الطلاب. ويتم التقييم من خلال الاختبارات اليومية، واختبار منتصف الفصل الدراسي، واختبار نهاية الفصل الدراسي، واختبار المستوى الأعلى المسمى المناقشة. هذا التقييم مهم لتحديد مدى فهم الطلاب للمفردات وقدرتهم على ترجمة القرآن. ويدعم هذا النهج التقييمي بلوم في تصنيفه للتعلم، حيث يلزم التقييم لتقييم التطور المعرفي للطلاب وتحديد مجالات التحسين. كما أنه يساعد المعلمين على تعديل أساليب التدريس لجعلها أكثر فعالية ومناسبة لاحتياجات الطلاب.

أثبت برنامج ترجمة القرآن فعالته في تحسين إتقان الطلاب لمفردات اللغة العربية من خلال التخطيط والتنفيذ والتقييم الجيد. لا يساعد البرنامج الطلاب على التعرف على المفردات الجديدة فحسب، بل يوفر أيضا فهما أعمق لمعاني القرآن، وفقا لنظرية التعلم التي تؤكد على أهمية التكرار والممارسة والتقييم القابل للقياس لتحقيق أفضل نتائج التعليم.

٢. تحليل البيانات عن العوامل الداعمة والمثبطة لبرنامج ترجمة القرآن في المدرسة الابتدائية المحمدية ديموساري.

تشمل العوامل الداعمة لتنفيذ برنامج ترجمة القرآن في المدرسة الابتدائية المحمدية ديموساري عدة جوانب تسهم في نجاح البرنامج. أولا، التدريب المكثف المقدم لمعلمي المدرسة هو الأساس الرئيسي، حيث يتلقون تدريبًا متخصصًا على يد خبراء مثل الأستاذ أناغ وحيد كاهيونو. ويضمن هذا التدريب أن يكون لدى جميع

¹⁷ Zainuddin, A.Z.A. (2016). Implementasi Metode PPTQ Safinda dalam Menerjemahkan al-Qur'an di Madrasah Diniyah Hidayatul Mubtadiin Sidomulyo Batu. *Mafhum*, 1(2), 239-256.

المعلمين القدرة على تدريس ترجمة القرآن بشكل فعال، لذلك لا توجد حاجة لمعلم خاص لهذا البرنامج. ووفقا لسudirman جودة المعلمين في تقديم المواد تأثيرا كبيرا على نجاح برامج التعليم الديني، بما في ذلك تعليم اللغة العربية.¹⁸

وهناك عامل داعم آخر يتمثل في تنظيم المسابقات على مستوى المدارس والمقاطعات الفرعية والمناطق. وتوفر المؤسسات التعليمية التي تنظم هذه المسابقات حافزا للطلاب ليكونوا أكثر كفاءة في إتقان ترجمة القرآن وحفظه. ولا يقتصر هذا النشاط على زيادة حماس الطلاب في التعليم فحسب، بل يمنحهم أيضا اعترافا بقدراتهم. فالطلاب الذين يتم اختيارهم ويفوزون بالبطولات يصبحون قدوة لأقرانهم، وهذا بدوره يشجع الطلاب الآخرين على المشاركة بفعالية أكبر في البرنامج. وقد ثبت أن هذا النوع من المنافسة يزيد من دافعية التعلم، كما قال سيف الدين بحري جمرة، أن المكافآت في شكل منافسة يمكن أن تقوي الدافعية الذاتية لدى الطلاب.¹⁹

ومن ناحية أخرى، هناك العديد من العوامل المعيقة التي تؤثر على تنفيذ هذا البرنامج. ومن هذه العوائق محدودية الوقت المتاح لتنفيذ البرنامج في خضم المناهج الدراسية المزدحمة في المدارس. على الرغم من أن برنامج ترجمة القرآن مدرج في المناهج الدراسية، إلا أن محدودية الوقت المخصص له غالبًا ما يمثل تحديًا، لذلك قد لا يحصل الطلاب على الوقت الكافي لاستكشاف المادة على النحو الأمثل. ووفقا لبحث يولياني، غالبا ما يكون وقت التعلم المحدود عاملا مثبطا في التعليم القائم على المناهج الدراسية التكاملية، بما في ذلك تعلم اللغات الأجنبية.

بالإضافة إلى ذلك، فإن المشاركة المتفاوتة للآباء والأمهات في دعم البرنامج في المنزل تمثل تحديا أيضا. على الرغم من أن المدرسة قد وفرت دفتر تواصل أو بطاقة

¹⁸ Sudirman, P. R. A. T. (2023). Kompetensi Seorang Guru dalam Mengajar. *Journal on Education*, 5(2), 3418-3425.

¹⁹ Bahri Djamarah, Syaiful. Psikologi Belajar. Yogyakarta: Rineka Cipta. 2011

مراقبة لضمان تعويد القرآن في المنزل، إلا أنه ليس كل الآباء والأمهات قادرين على القيام بهذا الدور بشكل جيد. يتماشى هذا مع رأي واحيو^{٢٠}، الذي ينص على أن مشاركة أولياء الأمور في التعلم المنزلي أمر بالغ الأهمية لنجاح الطلاب، خاصة في البرامج القائمة على العقيدة. كما تشكل محدودية البنية التحتية والموارد التعليمية في بعض المدارس الدينية عائقًا أيضًا، مثل الافتقار إلى الوسائل البصرية والكتيبات الإرشادية الكافية، مما قد يبطئ عملية تعلم الطلاب في فهم المفردات العربية.

وهكذا، على الرغم من أن برنامج ترجمة القرآن مدعوم بعوامل مهمة مثل تدريب المعلمين والتحفيز من المسابقة، إلا أن التحديات في التنفيذ مثل ضيق الوقت والدعم من أولياء الأمور تحتاج أيضًا إلى مزيد من الاهتمام حتى يمكن تشغيل البرنامج على النحو الأمثل.

٣. تحليل البيانات عن اثار مترتبة برنامج ترجمة القرآن في تحسين إتقان الطلاب لمفردات اللغة العربية في المدرسة الابتدائية المحمدية ديرموساري.

إن برنامج ترجمة القرآن له آثار كبيرة على إتقان الطلاب لمفردات اللغة العربية في المدرسة الابتدائية. ومن بين الآثار المترتبة على ذلك تحسين قدرة الطلاب على التعرف على المفردات العربية التي غالبًا ما ترد في النصوص القرآنية وفهمها. فمن خلال الممارسة المتكررة لترجمة القرآن، لا يتعلم الطلاب ليس فقط معنى الكلمات الفردية، بل أيضا السياق الذي تُستخدم فيه في الجمل. وهذا يثري فهم الطلاب للمفردات العربية، مما يساعدهم بدوره في المحادثة وفهم النصوص العربية الأخرى.

بالإضافة إلى ذلك، تعمل طريقة التكرار (التدريب) المطبقة في هذا البرنامج على تسريع عملية حفظ المفردات. ووفقا لبحث دجمارة، يعد التكرار أحد الأساليب الفعالة في تحسين ذاكرة الطلاب وفهمه للمواد الجديدة^{٢١}. وفي سياق برنامج ترجمة

²⁰ Kholil, Abdul. Kolaborasi Peran serta Orang Tua dan Guru dalam Pembelajaran Pendidikan Agama Islam Secara Daring. *Jurnal Pendidikan Guru*, 2021, 2.1.

²¹ Bahri Djamarah, Syaiful. Strategi Belajar Mengajar. Jakarta : Rineka Cipta. 2002

القرآن، لا يساعد هذا التكرار الطلاب في تذكر المفردات فحسب، بل يقوي مهاراتهم في استخدامها بشكل صحيح في المواقف المختلفة، سواء في الصف أو في الحياة اليومية.

ثم إن التفاعل المكثف مع النصوص القرآنية يشكل أيضا شعور الطلاب بالارتباط العاطفي باللغة العربية. ووفقا لحמיד^{٢٢}، فإن تعليم اللغة العربية من خلال ترجمة القرآن لا يؤثر على قدرات الطلاب اللغوية فحسب، بل يزيد أيضا من دافعيتهم لمواصلة تعلم اللغة لأنهم يشعرون بالارتباط الديني. يمكن ملاحظة هذا التأثير من خلال اهتمام الطلاب المتزايد بتعميق إتقانهم للغة العربية، خاصة في المفردات التي غالبا ما تستخدم في العبادات.

وأخيرا، تسمح التقييمات المنتظمة التي تجرى في هذا البرنامج، مثل اختبارات رفع المستوى واختبارات الترجمة، للمعلمين بقياس مدى تطور إتقان الطلاب للمفردات. هذا التقييم المنظم مهم لضمان أن الطلاب لا يحفظون المفردات حفظا سلبيا فحسب بل يفهمون استخدامها بفاعلية، كما أوضح سوديرمان^{٢٣}، أن التعلم المصحوب بالتقييم المنتظم سيساعد الطلاب على تحقيق كفاءة أفضل.

وبذلك، فإن برنامج ترجمة القرآن لا يؤثر فقط على الفهم الديني للطلاب، بل يساهم أيضا بشكل مباشر في تعزيز إتقانهم لمفردات اللغة العربية.

من الشرح أعلاه يمكن الاستنتاج أن تأثير برنامج ترجمة القرآن في تحسين إتقان مفردات اللغة العربية لدى الطلاب في المدرسة الابتدائية المحمدية ديموساري

هو كالتالي:

²² Supriyanto, J. Pergeseran Paradigma Tafsir Ala Linguis (Studi atas Kitab “Qira’ah Mu’ashirah” Karya Muhammad Syahrur). *Jurnal Studi Agama*, (2018), 71-86.

²³ Roziqi, et al., Media Pembelajaran “Film” Berbasis ICT Dalam Pembelajaran Istima’Dan Kitabah Kelas VII Mts Hidayatul Ummah Balong panggang. *Arabia: Jurnal Ilmu Bahasa Arab* (2024), 35-50.

أ. تنمية المفردات بشكل منظم

يساعد برنامج ترجمة القرآن الطلاب على توسيع مفرداتهم في اللغة العربية بطريقة منهجية. من خلال تعلم ترجمة آيات القرآن، يتم تعريف الطلاب على مفردات جديدة تُستخدم في سياق معين، مما يعزز فهمهم للغة العربية بشكل أفضل ومنظم.

ب. تقوية الذاكرة من خلال التكرار

يساهم تكرار قراءة القرآن في برنامج ترجمة القرآن في تعزيز ذاكرة الطلاب في تذكر المفردات الجديدة. يتماشى ذلك مع طريقة التدريبات المتكررة التي أثبتت فعاليتها في تقوية ذاكرة الطلاب في تعلم اللغة.

ج. فهم سياقي أعمق

لا يتعرف الطلاب على المفردات بشكل منفصل فحسب، بل يتعلمون أيضاً كيفية استخدام هذه الكلمات في سياق جمل أكثر تعقيداً، خاصةً في نصوص القرآن.

د. إتقان شامل للمفردات

يساعد برنامج ترجمة القرآن الطلاب على فهم معنى المفردات، وصيغها، واستخدامها بشكل شامل. وبالتالي، لا يقتصر الطلاب على حفظ المفردات فحسب، بل يفهمون أيضاً كيفية استخدامها في سياقات متعددة، سواء في الحياة اليومية أو في العبادة.

هـ. زيادة الدافعية والمشاركة

تجعل ترجمة القرآن الطلاب أكثر حماساً لتعليم اللغة العربية، لأنهم يرون ارتباطاً مباشراً بين اللغة التي يتعلمونها والعبادة وحياتهم الروحية. هذه الدافعية تعزز من سرعة عملية إتقان المفردات.

و. تقييم دوري لقياس إتقان المفردات

يأتي برنامج ترجمة القرآن عادة مع تقييمات، مثل اختبارات الترقية أو اختبارات نهاية الفصل الدراسي، والتي تهدف إلى قياس مدى إتقان الطلاب للمفردات التي تم تدريسها. هذه التقييمات مهمة لمتابعة تقدم الطلاب بشكل دوري.

هذا النهج يتماشى مع نظرية التعلم التي قدمها جماهر وسوديرمان، التي تؤكد على السياق، والتكرار، والدافعية كعوامل مهمة في إتقان المفردات^{٢٤}.



²⁴ Bahri Djamarah, Syaiful. Strategi Belajar Mengajar. Jakarta : Rineka Cipta. 2002

الباب الخامس الخلاصة و الإقتراحه

الخلاصة .

يشمل تنفيذ برنامج ترجمة القرآن في مدرسة الابتدائية المحمدية ديموساري ترينجاليك تم في المناهج الدراسية الرسمية ويتضمن أنشطة مشتركة بين المناهج الدراسية. وتشمل هذه الأنشطة التعود على قراءة القرآن و ترجمة القرآن كل صباح، واختيار الطلاب للأنشطة الخاصة مثل التحفيظ والترجمة، والتقييم المنظم من خلال الامتحانات والتخرج. كما يدعم التعاون مع أولياء أمور الطلاب التعود على تلاوة القرآن في المنزل.

العوامل الداعمة لبرنامج ترجمة القرآن هي المعلمون الذين تم تدريبهم على تدريس ترجمة القرآن الكريم و التعاون الوثيق مع أولياء الأمور من خلال كتب المراقبة و تحفيز الطلاب من خلال المسابقات التي تقام على مستوى المنطقة. ثم العوامل المعوقة لبرنامج ترجمة القرآن هي الوقت المحدود لتقديم المساعدة الكافية للطلاب الذين يحتاجون إليها و تفاوت قدرة الطلاب على فهم المفردات القرآنية و عدم وجود دافع لدى الطلاب في تكرار الدروس في المنزل.

إتقان مفردات اللغة العربية لدى الطلاب في المدرسة الابتدائية المحمدية ديموساري هو كالتالي يساعد البرنامج الطلاب على توسيع مفردات اللغة العربية بطريقة منظمة وسياقية و تكرار التلاوات القرآنية يقوي ذاكرة الطلاب للمفردات الجديدة و يتعلم الطلاب فهم استخدام المفردات في سياق الجمل المعقدة خاصة في النصوص القرآنية و يزيد البرنامج أيضا من دافعية الطلاب لتعلم اللغة العربية لارتباطها بالعبادات و يساعد التقييم الدوري في رصد مدى إتقان الطلاب للمفردات. يزيد البرنامج أيضاً من دافعية الطلاب لتعلم اللغة العربية لارتباطها بالعبادات و يساعد التقييم الدوري في رصد مدى إتقان الطلاب للمفروضات.

❖ ب ❖ . الإقتراحات

بناء على استنتاجات نتائج البحث أعلاه، فإن التوصيات التي يقدمها الباحث هي كما يلي.

١. للمدرسة

ينبغي للمدرسة تعزيز تنفيذ برنامج ترجمة القرآن من خلال دمج تعلم المفردات بشكل منظم ضمن المنهج الدراسي. بالإضافة إلى ذلك، يجب توفير المرافق الداعمة مثل الكتب، والمواد الإضافية، والوصول إلى المعلمين المدربين لتعزيز فعالية البرنامج. كما يجب على المدرسة أن تقدم فرصا للطلاب للمشاركة في المسابقات أو المنافسات في اللغة العربية على مستوى المدرسة، والمنطقة، أو المحافظة كوسيلة للتقييم والتحفيز.

٢. للمعلمين

يجب على المعلمين أن يكونوا أكثر اتساقًا في تطبيق أساليب التعليم التفاعلي التي يمكن أن تعزز فهم الطلاب للمفردات، مثل استخدام أساليب التدريب، والتكرار، وفهم سياق الجمل. كما ينبغي للمعلمين إجراء تقييمات دورية لتقدم الطلاب في إتقان المفردات والتعاون مع أولياء الأمور لدعم التعلم في المنزل. بالإضافة إلى ذلك، من المهم تحسين كفاءة المعلمين في تدريس ترجمة القرآن من خلال التدريب أو ورش العمل لضمان جودة التعليم.

٣. لأولياء الأمور

يتمتع أولياء الأمور بدور مهم في دعم نجاح البرنامج من خلال تعويد الأطفال على قراءة وفهم القرآن في المنزل. يمكن لأولياء الأمور التعاون مع المعلمين من خلال التواصل المكثف لمراقبة تقدم الأطفال والتأكد من أن الأطفال يلتزمون بالبرنامج بانتظام. مع الدعم الكامل من المنزل، يمكن أن يتزايد إتقان الطلاب للمفردات بشكل مثالي.

٤ . للباحثين المستقبليين

ينصح الباحثون المستقبليون باستكشاف فعالية أساليب التعليم المطبقة في هذا البرنامج بشكل أعمق، مثل دراسة الفرق بين أسلوب التدريب وأساليب الفهم السياقي. كما يمكن إجراء أبحاث مستقبلية تركز على تحليل تأثير هذا البرنامج على مهارات التحدث باللغة العربية لدى الطلاب، وكذلك دور التكنولوجيا الرقمية في دعم تعليم ترجمة القرآن.



قائمة المراجع

المراجع العربية

- محمد عبده الدلالعه، موفق. "الآثار المترتبة على اختلاف الفقهاء في المعايير المؤثرة في القيمة". مجلة كلية التربية (أسيوط)، (٢٠٢١).
- متقي زاده، عيسي، خان آبادي. "تشابه المفردات شكلا أو مضمونا ودورها في العملية التعليمية عند متعلمي اللغة العربية من الناطقين بالفارسية دراسة الأخطاء المفرداتية في مهارة التعبير المكتوب للطلاب". بحوث في اللغة العربية، (٢٠٢٢).
- عائشة، سيدي، استراتيجية تعليم المفردات بالمعهد بالجامعة الإسلامية الحكومية سمارندا، (٢٠١٩).

المراجع أندونيسيا

- Anita Hege Udju et al., "Desain Pembelajaran Pendidikan Anak Usia Dini (PAUD) Di Fatule'u Kabupaten Kupang Nusa Tenggara Timur," *Jurnal Altifani Penelitian Dan Pengabdian Kepada Masyarakat* 3, no. 3 (2023).
- Ali, M., & Husain, S. (2020). "Menerjemahkan yang Tidak Dapat Diterjemahkan: Masalah dan Tantangan dalam Terjemahan Alquran." *Jurnal Kajian dan Kebudayaan Islam*.
- Bahri Djamarah, Syaiful. Strategi Belajar Mengajar. Jakarta : Rineka Cipta. 2002
- Bahri Djamarah, Syaiful. Psikologi Belajar. Yogyakarta: Rineka Cipta. 2011
- Depag RI, *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab Pada Perguruan Tinggi Agama Islam IAIN* (Jakarta: Depag RI, 2022).
- Eureka Media Aksara, *Teori Linguistik Dan Implementasinya Dalam Kajian Bahasa Dan Sastra*, 2021.
- Eti Nurhayati, Psikologi Pendidikan Inovatif, PustakaPelajar, Yogyakarta, 2011.
- Fadhilah Suralaga, "Psikologi Pendekatan Implikasi Dalam Pembelajaran," *Ekonomika*, 2021.
- Iham Ferdinand & Fajar Alpy Yasri (2023) - Artikel jurnal Implementasi metode mnemonik kata kunci dan efektivitasnya untuk meningkatkan penguasaan

kosakata bahasa Arab Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban.

- Idris, H., & Maslaha, U. (2023). Studi Fenomenologi Implementasi Program Pelatihan Terjemah Al-Qur'an di Pondok Pesantren Hidayatul Mubtadiin. *Risalatuna: Journal of Pesantren Studies*, 3(1).
- I. Ma'mur, "Konsep Dasar Penerjemahan. Alqalam" 21, no. 102 (2004).
- Juairiah Umar, "Kegunaan Terjemah Qur'an Bagi Ummat Muslim", Jurnal Ilmiah Al-Mu Ashirah: Media Kajian Al-Qur'an Dan Al-Hadits Multi Perspektif, 14.1 (2017).
- Kholil, Abdul. Kolaborasi Peran serta Orang Tua dan Guru dalam Pembelajaran Pendidikan Agama Islam Secara Daring. *Jurnal Pendidikan Guru*, 2021, 2.1.
- Maharani, Hanny. "Gaya Kepemimpinan Guru di Dalam Kelas Terhadap Keaktifan Siswa SD/MI." *Jurnal Sekolah Dasar 7.1* (2022).
- Mahmud, Metode Penelitian Pendidikan, (Bandung: Pustaka setia, 2011).
- M. Murtado, "Tafsir, Ta'wil Dan Terjemah. Al-Allam" 1, no. 1 (2021).
- M. K. Al-Qattan, Studi Ilmu-Ilmu Al-Qur'an (Pustaka Litera Antar Nusa, 2015).
- Murniati Murniati and Marliati Marliati, "Analisis Kemampuan Pengucapan Mufrodat (Kosakata) Bahasa Arab Kelas Viii Mts Al Ikhlas Donggo," *Al-Af'idah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Pengajarannya* 6, no. 1 (2022).
- Nana Sudjana, Penilaian Hasil Proses Belajar Mengajar, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2006).
- Nonci Melinda Uki and Anggreni Beatris Liunokas, "Pengaruh Model Pembelajaran Kooperatif Tipe Jigsaw Dan Make A Match Terhadap Hasil Belajar Kognitif Siswa," *Jurnal Basicedu* 5, no. 6 (2021).
- Roziqi, et al., (2024). Media Pembelajaran "Film" Berbasis ICT Dalam Pembelajaran Istima'Dan Kitabah Kelas VII Mts Hidayatul Ummah Balongpanggang. *Arabia: Jurnal Ilmu Bahasa Arab*, 2(02).
- Thobby Wakarmamu, "Metode Penelitian Kualitatif Penerbit Cv.Eureka Media Aksara," *Metode Penelitian Kualitatif Penerbit Cv.Eureka Media Aksara*, 2021.
- Sanafiah Faisal (2020), *Metode Penelitian Pendidikan*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Sugiyono, Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D, (Bandung: Alfabeta, 2015).
- Sugiyono, Metode Penelitian Kualitatif Untuk Penelitian yang Bersifat: Eksploratif, Enterpretif, Interaktif, dan Konstruktif, (Bandung: Alfabeta, 2017).
- Suma Muhammad Amin, U'lumul Qur'an (Rajawali Press, 2013).

- Supriyanto, J. (2018). Pergeseran Paradigma Tafsir Ala Linguis (Studi atas Kitab “Qira’ah Mu’ashirah” Karya Muhammad Syahrur). *Jurnal Studi Agama*, 2(2).
- Saifuddin Azwar, *Metode Penelitian*, (Jogjakarta: Pustaka Pelajar, 2001).
- Syaiful Sagala, *Konsep Dan Makna Pembelajaran* (Bandung: Alfabeta, 2008), 23.
- Tahmid, *Pengertian Dan Ragam Metode Pembelajaran*, 7.
- Thobby Wakarmamu, “Metode Penelitian Kualitatif Penerbit Cv.Eureka Media Aksara,” *Metode Penelitian Kualitatif Penerbit Cv.Eureka Media Aksara*, 2021, 1.
- Umar Faruq and Mokhammad Miftakhul Huda, “Bahasa Arab Berbasis Peningkatan Pembelajaran Hot (Kajian Pembelajaran Bahasa Arab Di Madrasah Aliyah Unggulan Darul ‘ Ulum Step 2 Kemenag RI),” *Jurnal Al-Hikmah* 8 (2020).
- Yosep Dwi Kristanto and Russasmita Sri Padmi, “Analisis Data Kualitatif: Penerapan Analisis Jejaring Untuk Analisis Tematik Yang Cepat , Transparan , Dan Teliti,” *Jurnal Koridor* 1, no. 5 (2020).
- Zainuddin Ahmad, “Implementasi Metode PPTQ Safinda Dalam Menerjemahkan Al-Quran Di Madrasah Diniyah Hidayatul Mubtadiin Sidomulyo Batu”, (2016).

